

ལྷུང་གནས་ཀྱི་ཚེ་བ།

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་ལྷན།



NYUNGNE

SADHANA

།ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་མཛད་པ་བརུ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ།



PRAISE OF THE TWELVE DEEDS OF THE BUDDHA

༣༡། །ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་མཛད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ།།

Praise of the Twelve Deeds of the Buddha



|ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་གྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས།

T'HAP KHE T'HUK JE SHA KYAY RIK SU T'HRUNG

He who is skillful, compassionate, born in the lineage of the Shakyas,

|གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ།

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PAY KU

And whose body is majestic like golden Mt. Sumeru:

|གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།

ZHEN GYI MI T'HUP DÜ KYI PUNG JOM PA

Undefeatable by others, destroyer of Maras,

|གྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

SHA KYAY GYAL PÖ ZHAP LA CHHAK TS'HAL LO

King of the Shakyas, at his feet I prostrate.



|གང་གིས་དང་པོ་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།

GANG GI DANG PO JANG CHHUP T'HUK KYE NE

He who first developed the mind of enlightenment,

|དུས་འདིར་མཇུག་པ་སྐྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།

DÜ DIR DZE PA GYA CHHEN DRO WA YI

And in this age performed vast enlightened deeds

|བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་གཉིས་ཇོགས་མཇུག་ཅིང་།

SÖ NAM YE SHE TS'HOK NYI DZOK DZE CHING

Then perfected the the dual accumulations of merit and wisdom,

|མགོན་གུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱ།

GÖN GYUR KHYÖ LA DAK GI TÖ PAR GYI

And became the protector of beings: to him I offer praise.

༄༅།

|ཞེ་བ་བཅུ་ཉི་ཤུ་ལོ་གྲུ་འི་སྲས་པོ་ནི།

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI

At the completion of ten months, the son of the Shakyas

|ཚངས་དང་རྒྱ་ཁྱིམ་གྱིས་བསྟོན་མཚན་མཆོག་ནི།

TS'HANG DANG GYA JIN GYI TÖ TS'HEN CHHOK NI

At that time, Brahma and Indra praised him and his excellent signs,

|བཀྲ་ཤིས་ལུ་ཐྱིའི་ཚལ་དུ་བཞུ་མས་པའི་ཆེ།

TRA SHI LUM BII TS'HAL DU TAM PAY TS'HE

Was born in the auspicious garden of Lumbini.

|བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

JANG CHHUP RIK SU NGE DZE CHHAK TS'HAL LO

Ascertained him to be in the lineage of enlightenment: to him I prostrate.

།གཞོན་ནུ་ལྷོ་བས་ལྷན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས།
ZHÖN NU TOP DEN MI YI SENG GE DE
The powerful youth, the lion of men,

།སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།
KYE WO DREK PA CHEN NAM TS'HAR CHE NE
Defeated the arrogant competitors

།ཨ་ག་མ་ག་རྟ་ར་ནི་སྐུ་རྩལ་བསྟན།
ANG GA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN
Exhibiting athletic skills at Anga and Magadha,

།འབྲན་ལྷེ་མེད་པར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
DREN DA ME PAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO
And became unchallengable: to him I prostrate.

༄༅།

|འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

JIK TEN CHHÖ DANG THÜN PAR JA WA DANG

In accordance with the worldly customs and to avoid calumny,

|འཁོར་དང་ལྷན་མཇེད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

KHOR DANG DEN DZE THAP LA KHE PA YI

With skillful means he served the kingdom:

||ཁ་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བུན་མོ་ཡི།

KHA NA MA T'HO PANG CHHIR TSÜN MO YI

He was accompanied by the retinue of queens.

|རྒྱལ་སྤྱིད་སྦྱང་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO

To him I prostrate.

|འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྟེང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE

By seeing that mundane activities have no essence,

|མཚོན་རྟེན་ནམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད།

CHHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI

He took the ordination of renunciation from himself:

|བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG

He left home, and traveling through the sky near Namdag stupa

|རབ་དུ་བྱུང་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

RAP TU JUNG WAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO

To him I prostrate.

༄། །བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།
TSÖN PE JANG CHHUP DRUP PAR GONG NE NI
Intending to attain enlightenment by efforts,

།དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།
KA WA CHE DZE TSÖN DRÜ T'HAR CHHIN PE
By perfecting perseverance, he attained supreme absorbtion:

།རྗེ་རུ་རྩ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་དུ།
NE RAN DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU
At the bank of Neranjana for six years he practiced asceticism.

།བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
SAM TEN CHHOK NYE DZE LA CHHAK TS'HAL LO
To him I prostrate.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

T'HOK MA ME NE BE PA DÖN YÖ CHHIR

In order to perfect his efforts since beginningless time,

།སྒྲིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

KYIL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYE NE

With unmoving cross-legged posture, by attaining the fully enlightened state,

།མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་དུ།

MA GA DHA YI JANG CHHUP SHING DRUNG DU

At the foot of the foot of the Bodhi tree in Magadha

།བྱང་ཆུབ་ཚྭ་གས་པར་མཛད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

JANG CHHUP DZOK PAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO

He perfected his enlightenment: to him I prostrate.



|ཐུགས་རྩིས་འགྲོ་ལ་སྐུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི|

T'HUK JE DRO LA NYUR DU ZIK NE NI

Swiftly watching the beings with compassion

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

CHHÖ KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM

By turning the wheel of Dharma

|ལྷ་ར་ཏ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་དུ།

WA RA NA SI LA SOK NE CHHOK TU

In the supreme places such as Varanasi,

|ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕུག་འཆལ་ལོ།

T'HEK PA SUM LA GÖ DZE CHHAK TS'HAL LO

He led beings into the three yanas: to him I prostrate.

།གཞན་གྱི་གློ་བ་ངན་པ་ཆར་གཅོད་ཕྱིར།

ZHEN GYI GOL WA NGEN PA TS'HAR CHE CHHIR

In order to defeat the others' evil opposition

།འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།

KHOR MO JIK GI YUL DU DÜ NAM TUL

Devadatta, and Mara, in the country of Khormojig.

།མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སྟེགས།

MU TEK TÖN PA DRUK DANG LHE JIN SOK

He tamed the six heretical teachers,

།ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

T'HUP PA YUL LE GYAL LA CHHAK TS'HAL LO

To the sage who conquered war I prostrate.

༄༅།

|སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།

SI PA SUM NA PE ME YÖN TEN GYI

With virtues unequalled in the three worlds

|ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།

LHA MI DRO WA KÜN GYI RAP CHHÖ PA

And was worshipped by all the gods and human beings.

|གཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

NYEN DU YÖ PAR CHHO T'HRUL CHHEN PO TEN

He exhibited miracles in Sarasvati,

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

TEN PA GYE PAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO

He caused the doctrine to develop: to him I prostrate.

།ལེ་ལོ་ཅན་ནམས་སྣུར་དུ་བསྐྱེལ་བུའི་ཕྱིར།

LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHHIR

In order to inspire lazy people to practice Dharma,

།འཆི་མེད་དོན་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱེ་གཤེགས་ནས།

CHHI ME DOR JE TA BÜ KU SHEK NE

His vajra-like immortal body passed away and attained Nirvana:

།རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ།

TSA CHHOK DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU

In the clean land of Kushinagara,

།ཡུ་ངན་འདྲའ་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

NYA NGEN DA WAR DZE LA CHHAK TS'HAL LO

To him I prostrate.

༄༅།

|ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།

YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHHIR DANG

Since perfection is indestructable,

|དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་སྤེལ་མང་སྤྱུལ་ནས།

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE

He manifested his remains with many Ring-sels

|མ་འོང་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

MA ONG SEM CHEN SÖ NAM T'HOP JAY CHHIR

And as the object of future beings to make merit,

|སྐྱེ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།།

KU DUNG CHHA GYE DZE LA CHHAK TS'HAL LO

And left them as eight types of reliquaries: to him I prostrate.

|གང་ཆེ་ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱུང་བལྟམས་ཆེ།

GANG TS'HE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TS'HE

When he, the chief of men, was born,

|ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།

NGA NI JIK TEN DI NA CHHOK CHE SUNG

'I am supreme (among beings) in this world,'

|ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE

Took seven steps on this great earth, and proclaimed,

|དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱུང་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

DE TS'HE KHE PA KHYÖ LA CHHAK TS'HAL LO

To him, the great wise one of that time I prostrate.

༄

|དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།

DANG PO GA DEN LHA YI YUL NE JÖN

He who first descended from the Tushita Gods' realm,

|ལུ་ཐྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས།

LUM BI NI YI TS'HAL DU T'HUP PA TAM

And was born as the sage in the Lumbini garden;

|གྲུལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་ཞུགས།

GYAL PÖ KHAP TU YUM GYI LHUM SU ZHUK

Entered his mother's womb in the royal state,

|བཙུམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

CHOM DEN LHA YI LHA LA CHHAK TS'HAL LO

The blessed one, god of the gods: to him I prostrate.

|གཞུང་ཡུལ་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད།

ZHAL YE KHANG DU MA MA GYE KYI CHHÖ

In the royal mansion, he who was worshipped by eight nurses,

|སེར་རྒྱའི་གནས་སུ་ས་འཛོལ་བ་དུ་བཞེས།

SER KYAY NE SU SA TS'HO KHAP TU ZHE

And in Kapilavastu he accepted Gopa in marriage;

|ཤུག་ཀྱེ་དྲུང་དུ་གཞིན་ནུ་རྩལ་ཅེད་མཛད།

SHA KYAY DRUNG DU ZHÖN NU ROL TSE DZE

Among the Shakya youths he demonstrated his athletic skill,

|སྤྱིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

SI SUM TS'HUNG ME KU LA CHHAK TS'HAL LO

The unequalled body in the three worldly existences: to him I prostrate.

༄

|གྲོང་ཁྱེར་གློ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།

DRONG KHYER GO ZHIR KYO WAY TS'HUL TEN NE

He who showed sadness at the four gates of the city,

|ནི་རྩ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད།

NE RAN DZA NAY DRAM DU KA T'HUP DZE

And practiced asceticism at the bank of Neranjana,

|མཚོད་དེན་ནམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱོ་བསིལ།

CHHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU U TRA SIL

Cut off his hair at Namdag stupa,

|སྒྲིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

DRIP NYI KYÖN DANG DRAL LA CHHAK TS'HAL LO

To him who is free from obscurations I prostrate.

|རྒྱལ་པོ་ཁམ་ཏུ་སྒང་ཆེན་སྒྲོན་པ་བདུལ།

GYAL PÖ KHAP TU LANG CHHEN NYÖN PA TUL

In Rajgrha the sage subdued a mad elephant,

|མ་ག་རྩ་རུ་བྱལ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།

MA GA DHA RU T'HUP PA NGÖN SANG GYE

And in Magadha he attained enlightenment,

|ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེལ་སྒང་ཅི་ཕུལ།

YANG PA CHEN DU TRE Ü DRANG TSI P'HUL

In Vaishali a monkey offered him honey,

|མཁྱིན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

KHYEN PAY YE SHE BAR LA CHHAK TS'HAL LO

To him who is shining with wisdom I prostrate.



|ལ་ར་ཤ་སིར་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།

WA RA NA SIR CHHÖ KYI KHOR LO KOR

At Varanasi he turned the wheel of dharma,

|རྩ་མཚེག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་ཟུང་ན་འདས།

TSA CHHOK DRONG DU GONG PA NYA NGEN DE

At Kushinagara he passed away into Nirvana,

|ཇི་ཏའི་ཆལ་དུ་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

DZE TAY TS'HAL DU CHHO T'HRUL CHHEN PO TEN

At the garden of Jeta he exhibited great miracles,

|བྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

T'HUK NI NAM KHA DRA LA CHHAK TS'HAL LO

To him whose mind is like space I prostrate.

|འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལྟན་གྱི།

DI TAR TEN PAY DAK PO CHOM DEN GYI

Thus by the merit of praising the deeds of you,

|དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་།

GE WE DRO WA KÜN GYI CHÖ PA YANG

May the activities of all the beings

|མཇེད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡི།

DZE PAY TS'HUL LA DO TSAM TÖ PA YI

The Blessed One, the master of the doctrine,

|བདེ་གཤེགས་ཁྱོད་གྱི་མཇེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE SHEK KHYÖ KYI DZE DANG TS'HUNG PAR SHOK

Also become equal to your deeds.

༄

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།

DE ZHIN SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG

May we all become very like

།བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

KHYE KYI TH'SEN CHHOK ZANG PO CHI DRA WA

And may we have retinues, life extent, Buddhafield,

།འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

KHOR DANG KU TS'HEI TH'SE DANG ZHING KHAM DANG

The body of the Such Gone Buddha,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྟོན་འགྲུར་བར་ཤོག

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

And excellent signs similar to his.

||ཁྱེད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བདབ་པའི་མཐུས།

KHYÖ LA TÖ CHING SOL WA TAP PAY T'HÜ

By the power of praying and offering praise to you,

||ནད་དང་དབུལ་འཕྲོང་འཐབ་ཚུད་ནི་བ་དང་།

NE DANG UL P'HONG T'HAP TSÖ ZHI WA DANG

May the sickness, poverty, and wars be pacified,

||བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།

DAK SOK GANG DU NE PAY SA CHHOK SU

In the area where we are residing,

||ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHHÖ DANG TRA SHI P'HEL WAR DZE DU SOL

And may Dharma and auspiciousness increase.



|སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་|

TÖN PA JIK TEN KHAM SU JÖN PA DANG

May there be the auspiciousness of the longevity of the doctrine

|བསྟན་འཛིན་བྱ་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི|

TEN DZIN BU LOP DAR ZHING GYE PA YI

The doctrine shining like sunlight, and the development and

|བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་|

TEN PA NYI Ö ZHIN DU SAL WA DANG

With Buddhas appearing in the world,

|བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ||

TEN PA YÜN RING NE PAY TRA SI SHOK

Prosperity of the doctrine holders: teachers and disciples.

།འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བསྐྱོད་པ་བཞུགས་སོ།



PRAISE TO CHENREZIK

༄༅། །འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་སྤྲེང་ག་གིས་བསྟོད་པ་རྒྱལ་དབང་མི་སྟོད་ཞབས་ཀྱིས་མཇེད་པ་བཞུགས་སོ།།

Heartfelt Praise to Lord Chenrezik by Glorious Karmapa Mikyo Dorje

༄༅། །ཀྱེ་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དགོངས།
KYE LAK P'HAK PA JIK TEN WANG CHHUK GONG
Oh, noble and exalted Chenrezik, please keep me in mind.

།མི་དགེ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྟངས།
MI GE CHU LA NGOM PA ME PAR CHE
caught up in the endless entanglement of the ten unvirtuous actions,

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སྤང་གནས་སུ་བསྟན།
T'HOK ME DÜ NE NGEN SONG NE SU DE
From beginningless time until now I have dwelled in the lower realms,

།ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྟོང་།
YI DU MI ONG DRE BU KHO NA NYONG
I have experienced only the negative results.

༄༅། །བཙེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་སྤྱིན་ལས་རྩལས།

TSE WE ZIK KYANG DAK LA T'HRIN LE NGUK

Because of this, although you look on me with love, it doesn't reach me.

།ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་པ་སྟོན་ཅིག་སྟུན་རས་གཟིགས།

T'HUK JEI NÜ PA TÖN CHIK CHEN RE ZIK

Chenrezik, please show the power of your compassion.

།བྱམས་མགོན་བཙུག་མེད་བདག་པས་གཞན་འགའ་མང་།

JAM GÖN CHÖ ME DAK PE ZHEN GA MANG

Kind Protector, others suffer more than I do.

།ད་ལན་མི་ལུས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

DA LEN MI LÜ TSAM PO T'HOP DÜ DIR

At this time, having obtained human birth,

|རང་བཞིན་སྤྱན་པས་ཆེ་རབས་ཕྱི་མ་ལ།

RANG ZHIN LÜN PE TS'HE RAP CHHI MA LA

because of our ignorant nature,

|ལས་འབྲས་བསྐྱ་བ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།

LE DRE LU WA ME PAY DÖN CHEN LA

clouded by thick obscurations, we do not practice virtue.

|བདེན་སྙམ་མི་བགྱིད་གདི་མུག་འབྲུག་པོས་བསྐྱིབས།

DEN NYAM MI GYI TI MUK T'HUK PÖ DRIP

doubting the truth of future lives,

|ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྤྱིག་པ་འཕྲེལ།

JI ZHIN LANG DOR MA SHE DIK PA P'HEL

Not knowing the infallability of karmic effect, as it is,

༄༅།

|གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།

TEN DU T'HAR DÜ ME PAY LE NGEN SAK

not knowing right from wrong views, our negativities increase,

|མུན་ནང་མདའ་ལྟར་དབྱ་གཉེན་གང་ལ་ཕྱོག

MÜN NANG DA TAR DRA NYEN GANG LA P'HOK

Even our positive actions are tainted with pride.

|སྒོ་གསུམ་སྤྱད་པ་ལེགས་སྤྱད་ཚྭ་ཀུན་ཀྱང་།

GO SUM CHÖ PA LEK CHE LOM KÜN KYANG

trapping us in our accumulation of negative karma.

|ཆ་མ་འཆལ་བས་ཉེས་པར་སྤང་སྤྱོད་པས།

CHHA MA TS'HAL WE NYE PAR SONG SI PE

Like shooting an arrow in the dark,

|འཕགས་མཚོག་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་དྲུང་དུ་བཤགས།

P'HAK CHHOK TSE WE MI ZÖ DRUNG DU SHAK

not knowing if it would hit enemy or friend,

|ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྤྲིག་པའི་ལས།

ZHING CHHOK NYEN PO NAM LA DIK PAY LE

Great exalted one of limitless love, in front of you I confess.

|བདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།

DAK NI JI PAY RANG ZHIN TOL ME PE

due to not understanding, our actions may have been improper.

|གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་མཆིས་པ་ཀུན།

GANG SAK DRE BU JI NYE CHHI PA KÜN

As a helpless child, I request to the great field of the remedy, that

༄༅། །མཐོང་བའི་ཚེས་ལ་དར་དྲག་རབ་སྒྲིན་ནས།
T'HONG WAY CHHÖ LA DAR DRAK RAP MIN NE
whatever result from all accumulated negative actions, however much,

།ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
LHAK PAR KHA NYAM DRO WA T'HAM CHE KYI
in front of my very eyes,

།འབྲས་བུ་སྐུར་དུ་ཕྱང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
DRE BU NYUR DU CHHUNG WAR JIN GYI LOP
you grant your blessings so they may ripen immediately,

།ངག་གི་སྒྲིན་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།
NGAK GI GO NE NYE PA CHI SAK PAY
and that I may abandon these actions from this moment onward.

|འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྒྲིན་པར་ཤོག

DRE BU T'HAM CHE DAK LA MIN PAR SHOK

In particular, may all the results of the accumulated negative speech

|འབྲས་བུ་མི་བཟད་མྱོང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།

DRE BU MI ZE NYONG WE YI JUNG TE

With the thought of experiencing the unending results

|བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟད་སྟོན་པའི་ལས།

DAK GI NGAK LA MI ZE DIK PAY LE

of sentient beings as vast as the sky ripen in me.

|མ་གཙོ་ངག་གི་སྒྲུབ་བསྐྱེད་མི་བཟད་པ།

MA GEN NGAK GI DUK NGAL MI ZE PA

of my own countless verbal negativities,

༄༅། །རང་གི་ངག་ལས་འབུམ་འགུར་གཅིས་འཛིན་པའི།
RANG GI NGAKE LE BUM GYUR CHE DZIN PAY
and with the wish for all the worries of all sentient beings,

།བདག་གི་སྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།
DAK GI GYÜ LA LEK PAR CHHAR WA NE
is 100,000 times more disturbing than my own,

།བཙུག་མིན་སེམས་ཅན་ཀྱང་གྱི་སེམས་ཁྲལ་ཀྱང།
CHÖ MIN SEM CHEN KÜN GYI SEM T'HRAL KÜN
my mothers whose endless suffering from unvirtuous speech

།བདག་གི་ཡན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྒྲུབ་སྒྱིས།
DAK GI P'HEN SEM ZANG PÖ DEN TOP KYI
to be taken into my own mindstream,

|བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAK GI NGAK GI KHA KHYAP SEM CHEN GYI
may I, by the power of the truth of my sincere good intentions,

|བསྐྱེད་ལ་རྣམ་པ་ཐོབ་པར་སྐྱགས་ཇེས་བཟུང་།

KOR LA NÜ PA T'HOP PAR T'HUK JE ZUNG
through Chenrezik's compassion,

|ཐྲིབ་ཀྱན་བསལ་བའི་ཆོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

DRIP KÜN SAL WAY CHHÖ KHOR T'HOK ME DU
obtain the verbal power in my own speech,

|བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ཕྱག་ཤོག།

DAK GI NGAK LA NGAK GI WANG CHHUK SHOK
and continuously turn the wheel of the Dharma

༄༅།

|བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐྱོང་ཤོག|

DAK GI NGA GI KAL DEN RE KONG SHOK

which removes all obscurations of sentient beings pervading space.

|དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པའི་དོ་ཇེའི་གསུང་།|

PAL DEN LA MA DAM PAY DOR JEI SUNG

With the vajra speech of the glorious holy guru,

|ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་ཐུགས་ཇེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག|

CHI KYANG P'HAK PAY T'HUK JEI TOP KYI SHOK

Through my speech, may the hopes of the fortunate ones be fulfilled.

|སྒྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱད་དག་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཅན།|

DRIP DRAL NE GYE DAK PAY DRA YANG CHEN

having the eight pure qualities of sound,

།དུལ་བྱའི་སྒྲོལ་གསལ་པོར་འཆར་བ་ཡིས།

DUL JAY LO LA SAL POR CHHAR WA YI

emerging clearly and unobscured in the minds of those to be tamed,

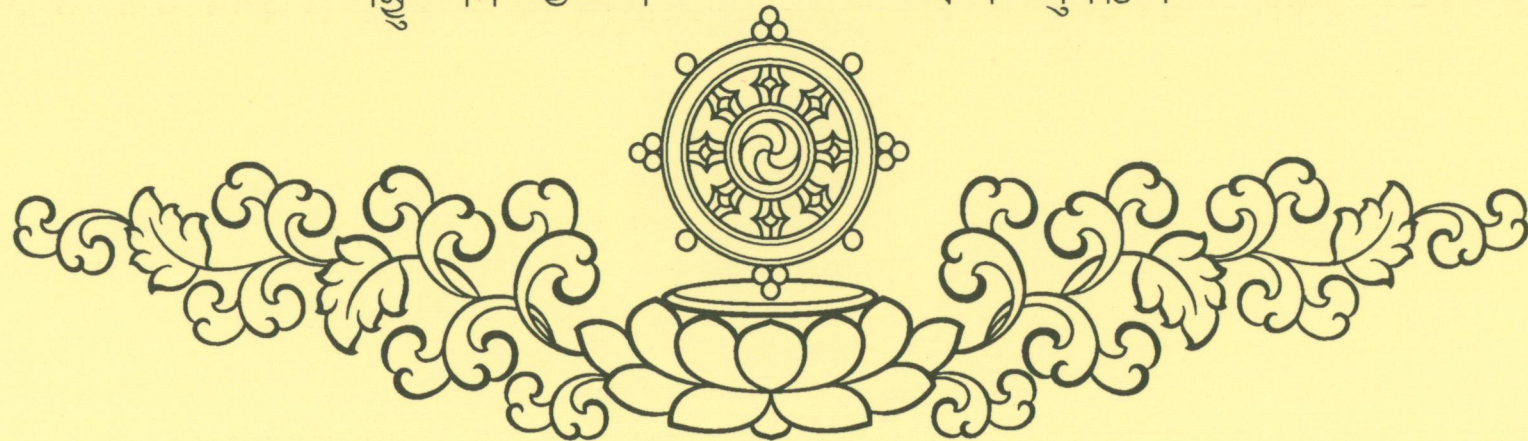
།མིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཚེག་སྤྱིང་གྱུར་ཅིག།

MIN CHING DROL WAY RO CHHOK NYONG GYUR CHIK

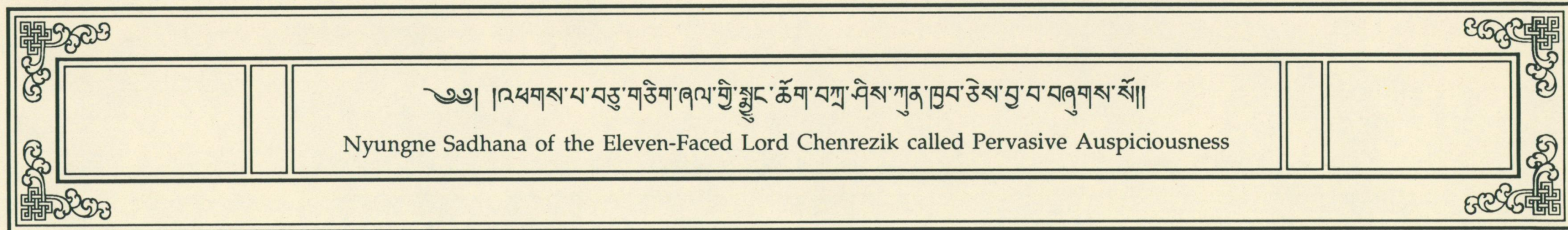
may they experience the sublime taste of full ripening and liberation.

ལྷུང་གནས་ཀྱི་ཆོ་ག

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་ཁུབ་



NYUNGNE SADHANA



༄༅། །འཕགས་པ་བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྤྱང་ཚྭ་བཟླ་ཤིས་ཀྱན་ཁུབ་ཅེས་ཏུ་བ་བཞུགས་སོ།།

Nyungne Sadhana of the Eleven-Faced Lord Chenrezik called Pervasive Auspiciousness

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ལོ་གེ་ལྷ་ར་ཡེ།

Namo Guru Lokesharaye!

།རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་རྗེའི་ཁྱེད་པ་ནི།

GYAL KÜN T'HUK JEI DA WA NI

Having bowed respectfully in front of Chenrezig, the protecting Lama

།གངས་རིའི་ཕྱོངས་ཀྱི་དཔལ་འབར་བ།

GANG RII JONG KYI PAL BAR WA

Like the moon, the compassion of all the Victorious Ones,

།སྒྲོ་མ་རྒྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།

LA MA CHEN RE ZIK GÖN LA

Shining with all the marvels of the snowy mountain land,

།བདུད་ནས་དེ་སྒྲུབ་ཉུང་གསལ་བྲི།

TÜ NE DE DRUP NYUNG SAL DRI

I have clearly and briefly composed this practice.

༄

།དེ་ལ་མཐུལ་བྱི་བཟང་གིས་ཕུགས་པའི་སྒྲེང་པ་ལྟ་འདུག་བརྒྱུགས་མཆོན་ནམ། འབྲུ་ཆོམ་དགུ་བཀོད་པའི་མཐར་མཆོད་པས་བསྐྱོར།

(On a mandala sprinkled with perfumed water, draw an eight-petalled lotus or arrange nine piles of grain indicating the eight directions (and the center), place the offerings (in the bowls), hold a torma,

གདོར་མ་གཅིག་བཤམ། བུམ་པ་གཟུངས་ཤིང་གིས་བཞེགས་བསྐྱོད་པ་བཞག །སྤྱ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱང་གི་སྒྲོམ་པ་ལེན་པ་ལ།

and while reciting the long mantra of the Vase, push away obstructions. Then to take the Sodjong Vows, we prostrate three times in front of the Lama, altar, or any other such support.

ཕུག་གསུམ་འཆལ།

(Prostrate three times then kneel on right knee.)

ཕྱགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG JANG CHHUP SEM PA T'HAM CHE DAK LA GONG SU SOL

All the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions, please grant me your attention.

ཇི་ལྟར་ཕྱོག་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

JI TAR NGÖN GYI DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE TA CHANG SHE TA BU

Just as the Tathagatas, Arhats, and perfectly pure and accomplished Buddhas, like the Heavenly Steed,

༄

ལྷང་པོ་ཆེན་པོ།

LANG PO CHHEN PO

ཉུ་བ་ཉུས་ཤིང་།

JA WA JE SHING

ཉེད་པ་ཉུས་པ།

JE PA JE PA

ཁུར་བོར་བ།

KHUR BOR WA

and the Great Elephant, did what had to be done, caused it to be done,

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

RANG GI DÖN JE SU T'HOP PA

སྲིད་པ་ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་བློ་ཅད་པ།

SI PA KÜN TU JOR WA YONG SU ZE PA

ཡང་དག་པའི་བཀའ།

YANG DAK PAY KA

eliminated the burden of the five aggregates, realized in their turn all their aspirations,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།

LEK PAR NAM PAR DROL WAY T'HUK

and completely relinquished all the bonds to the possibilities of becoming.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།

SEM CHEN T'HAM CHE KYI DÖN GYI CHHIR DANG

Their speech is completely pure, their mind is perfectly liberated,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

LEK PAR NAM PAR DROL WAY SHE RAP CHEN DE NAM KYI

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

P'HEN PAR JA WAY CHHIR DANG

༄། ། ལྷོ་ལ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

DROL WAR JA WAY CHHIR DANG

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

NE ME PAR JA WAY CHHIR DANG

མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

MU GE ME PAR JA WAY CHHIR DANG

they excellently possess the Transcendental Knowledge which completely liberates.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་ཚྱུགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

JANG CHHUP KYI CHHOK KYI CHHÖ NAM YONG SU DZOK PAR JA WAY CHHIR DANG

Just as they took the Sodjong Vows for the sake of all beings, to benefit them, to liberate them,

ལྷ་ན་མེད་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

LA NA ME PAR YANG DAK PAR DZOK PAY JANG CHHUP TOK PAR JA WAY CHHIR

to suppress their illnesses, to spare them from famine, to perfect the aspects of the Dharma

གསོ་སྤྱོད་ངེས་པར་སྤངས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

SO JONG NGE PAR LANG PA DE ZHIN TU

directed towards awakening, and to realize the incomparable, perfect, and complete Enlightenment,

༄

བདག་མིང་ འདི་ཞེས་ བགྱི་བས་ཀྱང་།

DAK MING (say your name) GYI WE KYANG
I (say your name),

ཇི་སྟིང་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

JI SI SANG NYI MA MA SHAR GYI WAR DU
until sunrise tomorrow,

I shall definitely keep these same Sodjong Vows.

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

DÜ DI NE ZUNG TE
from this moment

གསེ་སྟོང་ངེས་པར་སྒང་བར་བགྱིའོ།

SO JONG NGE PAR LANG WAR GYIO

།ལན་གསུམ།

(three times)

(then, after Lama says "THAB NO," repeat, "LEK SO")

དང་ནས་སྟོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་།

DENG NE SOK CHÖ MI JA ZHING

From now on I shall not kill, I shall not take the belongings of others, I shall not lie,

འཁྲིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་།

T'HRİK PAY CHHÖ KYANG MI CHE CHING

I shall avoid all sexual activities, I shall completely abandon intoxicants

ཁམས་གྱི་ལྟོ་ལང་སྤང་མི་བྱ།

ZHEN GYI NOR YANG LANG MI JA

ལྷན་གྱི་ཆེན་ཀྱང་མི་སྤྱོའོ།

DZÜN GYI TS'HIK KYANG MI MA O

༄༅།

ལྷོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི།

KYÖN NI MANG PO NYER TEN PAY

which quickly lead to numerous shortcomings, I shall not use high and luxurious seats,

ཁྲི་ལྷན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།

T'HRI TEN CHHE T'HO MI JA ZHING

I shall not take food at wrong times, I shall use neither perfume nor ornament, I shall neither sing nor dance.

ཁང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།

CHHANG NI YONG SU PANG WAR JA

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བས།

DE ZHIN DÜ MA YIN PAY ZE

ཁྲི་དང་ཐྱེང་བ་དང་ནི་གྲོན།

DRI DANG THRENG WA DANG NI GYEN

Just as the Arhats constantly abstain from taking life and from doing these other actions,

ཇི་ཏར་དྲ་ཅོམ་ཏཱ་ཏུ་ནི།

JI TAR DRA CHOM TAK TU NI

thus having abandoned them, may I quickly obtain Unsurpassed Awakening.

གར་དང་ལུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ།

GAR DANG LU SOK PANG WAR JA

སློག་གཙོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར།

SOK CHÖ LA SOK MI JE TAR

༄

༄། །དེ་ལྟར་སྟོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་།

DE TAR SOK CHÖ LA SOK PANG

May I be freed from the ocean of becoming,

༄། །སྤྱད་བསྐྱལ་མང་དཀྱགས་འཇིག་རྟེན་འདི།

DUK NGAL MANG TRUK JIK TEN DI

the world of destruction shaken by so many sufferings.

༄། །ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྱུར་ཐོབ་ཤོག

LA ME JANG CHHUP NYUR T'HOP SHOK

༄། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག

SI PAY TSHO LE DROL WAR SHOK

ཕྱག་གསུམ།

(prostrate three times)

ཨོཾ་ཨ་མོ་ག་ཤི་ལ།

OM A MO GH A SHI LA

སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར།

SAM BHA RA SAM BHA RA

བྷ་ར་བྷ་ར།

BHA RA BHA RA

མདུ་ཤུ་ས་དུ།

MA HA SHU DHA SA TO

པཌ་བི་བྷུ་ཁི་ཏ་བྷུ་ཇ།

PE MA BI BHU KHI TA BHU DZA

ཏ་ར་ཏ་ར།

DHA RA DHA RA

སམ་མྱ་ཨ་བ་ལོ་གི་དེ་རྩྱེ་པཎ་སྤུ་དུ།

SA MAN TA A WA LO KI TE HUNG PE SO HA

(Repeat many times)

༄

|ཁྱེ་མཁས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱེ་མཁས་སྟོན་མེད་ཅིང་།

T'HRIM KYI TS'HUL T'HRIM KYÖN ME CHING

With faultless morality,

|སྟོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱེ་མཁས་ཀྱིས།

LÖM SEM ME PAY TS'HUL T'HRIM KYI

behavior free from vanity,

|ཚུལ་ཁྱེ་མཁས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

TS'HUL T'HRIM NAM PAR DAK DANG DEN

perfectly pure moral conduct,

|ཚུལ་ཁྱེ་མཁས་པ་རྩལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག།

TS'HUL T'HRIM P'HA ROL CHHIN DZOK SHOK

may I take this Path to its Transcendental Perfection.

བརྒྱུད་རིམ་གྱི་གསལ་འདེབས་ཀྱི་འདོད་ན།

(Then if we wish, we can say the following prayer to the transmission lineage of this practice.)

ཇི་ལྷུན་རམ་གཟིགས་དབང་དགེ་སྤྱོད་དཔལ་མོ་དང།

CHEN RE ZIK WANG GE LONG PAL MO DANG

Powerful Chenrezig, Gelongmo Palmo,

ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ་ལྷ་བ་གཞིན་རྒྱ་དང།

YE SHE ZANG PO DA WA ZHÖN NU DANG

Yeshe Zangpo, Dawa Zhonnu,



|པེ་ཉ་བ་དང་བྱང་སེམས་རྒྱ་རྒྱལ་ཞམས།

PE NYA WA DANG JANG SEM DA GYAL ZHAP
Phenyawa and Jangsem Dagyal Zhab,

|ཞང་སྟོན་དབྱ་འཇིགས་མཁན་པོ་ཅི་འདུལ་བ།

ZHANG TÖN DRA JIK KHEN PO TSI DUL WA
Shangtön Drajug, Khenpo Tsidülwa,

|ཉི་ཕུག་པ་དང་སུ་སྟོན་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ།

NYI P'HUK PA DANG SU TÖN DOR JE GYAL
Nyiphugpa, and Sütön Dorje Gyal,

|བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་ཆུ་བཟང་པ།

DE WA CHEN PA KHE PA CHHU ZANG PA
Dewachenpa, Khewa Chuzangpa,

|ཤེས་རབ་འབུམ་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།

SHE RAP BUM PA GYAL SE RIN PO CHHE

Sherab Bumpa, Gyalse Rinpoche,

|ཤར་ཆུབ་སང་གེ་མཁན་ཆེན་སྤྱག་ལུ་པ།

JANG CHHUP SENG GE KHEN CHHEN NYAK P'HU PA

Jangchub Senge, Khenchen Nyagpupa,

|དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་བླ་མ་ངག་དབང་པ།

KÖN CHHOK ZANG PO LA MA NGAK WANG PA

Könchog Zangpo, Lama Ngawangpa,

|བསོད་ནམས་དར་དང་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་།

SÖ NAM DAR DANG JAM PAL ZANG PO DANG

Sönam Dar and Jampal Zangpo,

༄། |སངས་རྒྱས་མཉན་པ་མི་བསྐྱོད་ཅོ་ཇེ་རི་ཞབས།

SANG GYE NYEN PA MI KYÖ DOR JEI ZHAP

Sangye Nyenpa, Mikyö Dorje Zhab,

|ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷུང་ངག་གི་དབང་ལྷུང་དང་།

CHHÖ KYI WANG CHHUK NGAK GI WANG CHHUK DANG

Chökyi Wangchug, Ngagi Wangchug,

|དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་དབང་ལྷུང་ཅོ་ཇེ་དང་།

KÖN CHHOK YEN LAK WANG CHHUK DOR JE DANG

Könchog Yenlag, Wangchug Dorje,

|བྲུལ་སྐྱུ་སྐྱུབ་རྒྱུད་བསྟན་པ་ནམ་གྲུལ་དང་།

TRUL KU DRUP GYÜ TEN PA NAM GYAL DANG

Tulku Drubgyü, Tenpa Namgyal,

|ཀཾམ་ངེས་དོན་བསྟན་པ་རབ་བྱས་དང་|

KAR MA NGE DÖN TEN PA RAP GYE DANG

Karma Ngedön, Tenpa Rabgye,

|རྩ་བརྒྱད་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་མཚོག་རྣམས་ལ།

TSA GYÜ PAL DEN LA MA CHHOK NAM LA

Glorious and Sublime Root Lamas and Lamas of the Lineage,

|མཁས་མཚོག་གྲུབ་དབང་བསྟན་འཛིན་འགྱུར་མེད་སོགས།

KHE CHHOK DRUP WANG TEN DZIN GYUR ME SOK

Khechog Drubwang, Tenzin Gyurme, and all the others,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐབ་དུ་གསོལ།

SOL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SOL

I beseech you, please grant me your blessings.

|ཆེ་བ་དངོས་ལ་དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

|སངས་རྒྱལ་ཆེས་དང་ཆོག་སྲི་མཆོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHHÖ DANG TS'HOK KYI CHHOK NAM LA

I take refuge until I attain Enlightenment

|བདག་གི་སྦྱོར་སྒྲིམ་བཀྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAK GI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI

Through the merit of the Six Perfections

The Sadhana starts with taking Refuge and engendering Bodhicitta.

|བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHHI

In the Buddha, the Dharma, and the Sublime Assembly.

|འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DRO LA P'HEN CHHIR SANG GYE T'HOP PAR SHOK

May I attain Buddhahood for the sake of all beings.

ལན་གསུམ། ཚྲོགས་བསགས་ནི།

བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས་གསལ་བའི།

DAK NYI CHEN RE ZIK SAL WAY

I appear clearly as One Thousand Armed Chenrezik.

།སླ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ།

LA MA T'HUK JE CHHEN PO LA

Inviting the Lama, the Great Compassionate One

Then, to increase the accumulation of merit,

།ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

T'HUK KAY HRI LE Ö T'HRÖ PE

From the HRI in my heart light radiates,

།སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ།

SANG GYE JANG SEM KYI KOR WA

Who appears in the sky in front,

༄

|མདུན་མཁར་སྤྲུན་དངས་བཞུགས་པར་གྱུར།

DÜN KHAR CHEN DRANG ZHUK PAR GYUR

Surrounded by the Buddhas and Bodhisattvas.

|རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

GYAL WA SE CHE T'HAM CHE LA

To all the Buddhas and their Sons

|ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI

I completely and sincerely prostrate

|ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

KÜN NE DANG WE CHHAK TS'HAL LO

Residing in the three times and the ten directions.

|མེ་དོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི|

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

I make material and mental offerings of flowers,

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ།

NGÖ JOR YI KYI TRUL NE BUL

I request the Noble Assembly

|ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ZHAL ZE ROL MO LA SOK PA

Incense, perfumes, food, music, and other things.

|འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞིས་སུ་གསོལ།

P'HAK PAY TS'HOK KYI ZHE SU SOL

To accept them.

༄

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

T'HOK MA ME NE DA TAY BAR

I confess all negative actions,

|སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE

Committed since beginningless time

|མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

MI GE CHU DANG TS'HAM ME NGA

The ten non-virtuous and five limitless ones

|སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI

While overpowered by the conflicting emotions.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཤུང་རྒྱལ་སེམས།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM

I rejoice in all the virtues

|དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PA

By the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, and Shravakas

|སོ་སོ་སྟེ་བོ་ལ་སོགས་པའི།

SO SO KYE WO LA SOK PAY

And beneficial acts accumulated

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རངས།

SÖ NAM LA NI JE YI RANG

And ordinary beings in the three times.

༄

|སེམ་ཅན་ནམ་ཀྱི་བསམ་པ་དང་|

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

I request you to turn the Wheel of the Dharma

|ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི|

CHHE CHHUNG THÜN MONG T'HEK PA YI

According to the ways of thinking

|ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

LO YI JE DRAK JI TA WAR

Of the Common Vehicles, Great and Small

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL

And the intellectual particularities of beings.

|འཁོར་བ་ཇི་སྤྱད་མ་སྤང་བར།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR

I request you not to go beyond suffering

|སྤྱད་བསྔལ་སྐྱེ་མཚན་བྱིང་བ་ཡི།

DUK NGAL GYA TS'HOR JING WA YI

But with compassion, please look upon

|སྐྱེ་ངན་མི་འདྲའ་ཐུགས་ཇི་ཡིས།

NYA NGEN MI DA T'HUK JE YI

As long as the cycle of existence is not empty,

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤྱད་གསོལ།

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL

Those beings lost in the ocean of suffering.

༄༅།

|བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA

May all the virtuous acts that I have accumulated

|རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

RING POR MI T'HOK DRO WA YI

And may I thus acquire, without delay,

|ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་གྱུར་གྱུར་ནས།

T'HAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NE

Become the cause of Awakening,

|འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK

The Qualities of a Savior of beings.

སེམ་ཅན་དེ་དང་དུག་ངལ་བྲལ་བྲལ།

SEM CHEN DE DEN DUK NGAL DRAL

May all beings be happy, and be separated from suffering.

ཁད་ལས་མི་ཉམས་བདང་སྟོམས་ཤོག

DE LE MI NYAM TANG NYOM SHOK

May they never be separated from joy, and remain in equanimity.

བདག་བསྐྱེད་ནི།

(Self Visualization)

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

۱۷۱

।ཨོྫ་སྤྱ་ཐུ་ཤ་ཤྱ་བྱུང་། སའ་རྒྱལ་། སྤྱ་ཐུ་ཤ་ཤྱ་བྱུང་ཅུ་ཏྲི།

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDHO HANG

།པ་བྱུང་འདིན་ཆོས་རྣམས་སྟོང་པར་གྱུར།

ZUNG DZIN CHHÖ NAM TONG PAR GYUR

All aspects of dualistic grasping become void.

།དེ་ཡི་ངང་ལས་པད་ཟེའི་སྟེང་།

DE YI NGANG LE PE DAY TENG

From this void, standing on a lotus and moon disc,

|རང་སེམས་རྩི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས།

RANG SEM HRI YIK KAR PO LE

Appears my own mind in the form of the letter HRI.

|ཚུར་འདུས་རྩི་ཡིག་པན་ནི།

TS'HUR DÜ HRI YIK PE MA NI

The lotus adorned with the letter HRI

|འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་དོན་གུས་ནས།

Ö T'HRÖ SEM CHEN DÖN JE NE

It radiates light, benefitting all beings, and is reabsorbed into the HRI.

|གསེར་མདོག་འབར་བ་རྩི་ས་མཚན་གྱི།

SER DOK BAR WA HRI TS'HEN GYUR

Blazes with the color of gold.

༄

|སླར་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་ཀྱ་དང་|

LAR YANG DE LE CHAK KYU DANG

Again from the HRI light radiates

|ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས་|

CHHOK CHÜ SANG GYE JANG SEM NAM

Inviting the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions.

|ཞག་པ་ལྷ་བུའི་འོད་འཕྲོས་པས་|

ZHAK PA TA BÜ Ö T'HRÖ PE

In the form of lassos and hooks

|ཇུན་ངང་ས་དེ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས་|

CHEN DRANG DE LA T'HIM PA YI

They are absorbed into the HRI,

|ཀླད་ཅིག་ཉིད་ལ་པར་ནི|

KE CHIK NYI LA PE MA NI

And in an instant

|བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

DAK NYI P'HAK PA CHEN RE ZIK

I clearly appear as the noble Chenrezik,

|ཁྱིེདང་བཅས་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

HRI DANG CHE PA YONG GYUR LE

From the complete transformation of the HRI,

|སྤྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚླ་ཅན།

KU DOK KAR PO LANG TS'HO CHEN

With white and youthful body,

༄༅།

|བར་ཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་རྩ་ཞལ་དཀར།
CHU CHIK ZHAL GYI TSA ZHAL KAR
Eleven faces, the main face is white,

|དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ།
Ü JANG YE MAR YÖN KAR WA
Above, the middle face is green, right is red, and left, white.

|གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྤྲང་།
YE JANG YÖN MAR DE YI TENG
The right is green, the left is red.

|དེ་སྤྲང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་།
DE TENG Ü MAR YI KAR ZHING
Next above, the central face is red, right is white,

|གཡོན་ལྗང་བ་རྣམས་ཞི་ཉམས་ཅན།

YÖN JANG WA NAM ZHI NYAM CHEN

Left is green; all these faces are peaceful.

|སྤྱན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་ཁྲོ་གཉེར་ཅན།

CHEN SUM CHHE TSIK T'HRO NYER CHEN

Showing teeth and a gnarled brow.

|དེ་སྤྲོང་ཁྲོ་ཞལ་ནག་པོ་ནི།

DE TENG T'HRO ZHAL NAK PO NI

Above them is a black, wrathful, three-eyed face

|དེ་ཡི་སྤྲོང་ན་ཞི་ཞལ་ནི།

DE YI TENG NA ZHI ZHAL NI

On the top is a peaceful red face



|དམར་པོ་གཙུག་དྲོར་ལྷན་པ་ཉིད།

MAR PO TSUK TOR DEN PA NYI

With a 'protrusion' on the crown,

|རྩ་བའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས།

TSA WAY CHHAK GYE DANG PO NYI

Of the eight main hands,

|བྱུང་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ།

GYEN PANG GUL CHE NAM PAR SAL

And whose neck is unadorned.

|ཐུགས་ཀར་ཐལ་སྤྱར་གཡས་གཉིས་པས།

T'HUK KAR T'HAL JAR YE NYI PE

The first two are joined at the heart,

|བབྱང་ཕྱེང་གསུམ་པ་མཚོག་སྒྱིན་མཛད།
DRANG T'HRENG SUM PA CHHOK JIN DZE
The second right hand holds a rosary,

|གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་པར་དང་།
YÖN GYI NYI PE PE MA DANG
And the fourth holds a wheel.

|བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ།
ZHI PE KHOR LO DZIN PA TE
The third is in the gesture of Supreme Giving,

|གསུམ་པས་སྒྱི་སྒྲགས་བཞི་པ་ཡིས།
SUM PE CHI LUK ZHI PA YI
The second left hand holds a lotus,

༄

|མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ།
DA ZHU YONG SU DZIN PA O
The third holds a golden vase,

|དག་བཅུ་ཅ་གཉིས་མཆོག་སྟེན་མཛད།
GU CHU TSA NYI CHHOK JIN DZE
The remaining nine hundred ninety-two hands

|དེ་ལྷག་ཕུག་ནི་དག་བཅུ་དང་།
DE LHAK CHHAK NI GU GYA DANG
And the fourth, a bow and arrow.

|དེ་ལྷ་ར་སྟོང་ཕུག་ཕུག་རྣམས་ཀྱི།
DE TAR TONG T'HRAK CHHAK NAM KYI
Are in the gesture of Supreme Giving,

|མཐིལ་དུ་སྤྱན་རེ་ལྗན་པའོ།

T'HIL DU CHEN RE DEN PA O

And there is an eye in each palm.

|སྐྱུ་སྟོད་ནུ་མ་གཡོན་པ་ནི།

KU TÖ NU MA YÖN PA NI

His left breast is completely covered by a deer skin.

|ནོར་བུ་རིན་ཆེན་གྱན་འཕྲང་ཞིང་།

NOR BU RIN CHHEN GYEN CHHANG ZHING

He is adorned with precious jewels.

|རི་དྭགས་པགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ།

RI DAK PAK PE YONG KAP PA

His robe is made from the cotton of Benares.

༄

ཀླ་ཤིའི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན།
KA SHII RE KYI SHAM T'HAP CHEN
He wears a a diadem

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར།
Ö ZER KAR PO T'HRO WAR GYUR
From his body spring rays of white light.

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཛིན།
YI ONG DAR GYI CHÖ PEN DZIN
Adorned with ribbons.

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་སྐྱབ་པའི་སྟེང་།
DE YI T'HUK KAR DA WAY TENG
In the heart, upon a moon disc,

ཧྲི་ཡིག་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་གྱིས།
HRI YIK KAR PÖ Ö ZER GYI
Is the white letter HRI.

པོ་ཏ་ལ་ནས་སྤྱན་རས་གཟིགས།
PO TA LA NE CHEN RE ZIK
From the HRI light radiates to the Potala

ཁོར་དང་བཙས་པ་སྤྱན་དངས་གྱུར།
KHOR DANG CHE PA CHEN DRANG GYUR
Inviting the Noble Chenrezik and his following.

༄

ཨོཾ་བཎྜཱ་ཨརྒྱམ་ཨཱ་ཀུང་།

OM BENDZA ARGHAM AH HUNG

ཨོཾ་བཎྜཱ་པུཕེ་ཨཱ་ཀུང་།

OM BENDZA PUPE AH HUNG

ཨོཾ་བཎྜཱ་པཱདམ་ཨཱ་ཀུང་།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG

ཨོཾ་བཎྜཱ་ཏཱུཔེ་ཨཱ་ཀུང་།

OM BENDZA DHUPE AH HUNG

ཨོ་བཌྲ་ཞུ་ལོ་ཀེ་ཞུ་ཏུ།

OM BENDZA ALOKE AH HUNG

ཨོ་བཌྲ་ནི་མི་བྱ་ཞུ་ཏུ།

OM BENDZA NEWIDYE AH HUNG

གྱིས་མཆོད། Then offer

ཨོ་བཌྲ་གཅུ་ཞུ་ཏུ།

OM BENDZA GENDHE AH HUNG

ཨོ་བཌྲ་ཤཤ་ཞུ་ཏུ།

OM BENDZA SHAPTA AH HUNG

༄

|སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

KYÖN GYI MA GÖ KU DOK KAR

You who has no stain, white is your body.

|ཐུགས་རྗེའི་སྟུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

T'HUK JEI CHEN GYI DRO LA ZIK

You look upon all beings with eyes of compassion.

|ཇོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN

The perfect Buddha adorns your head.

|ཇུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'HAL TÖ

I pay deeply felt homage to you.

།ཇུ་ཏུ་བོ་དོ་གཉིས་མེད་གུར།

DZA HUNG BAM HO NYI ME GYUR

We become undifferentiated.

།ལྷ་ར་ཡང་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

LAR YANG HRI LE Ö T'HRÖ PE

Again light radiates from the HRI, causing the empowerment deities,

།གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུ་ཏུ་གིས་མཆན།

NE SUM OM AH HUNG GI TS'HEN

At the three places are the syllables, OM AH HUNG.

།དབང་ལྷ་ཤིགས་ལྷ་འཁོར་བཅས་བྱོན།

WANG LHA RIK NGA KHOR CHE JÖN

The Five Victorious ones and their following to come.

༄༅།

|དེ་དག་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།

DE DAK NAM KYI T'HUK KA NE

From their hearts emanate the four Feminine aspects

|ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ།

YUM ZHI T'HRÖ NE DAK NYI LA

Which they pour forth, bestowing their power on me.

|ཡི་ཤེས་བདུད་ཅི་འཛིན་པ་ཡི།

YE SHE DÜ TSI DZIN PA YI

Who possess the Supreme Nectar of Knowledge

|མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་ཆུ་ཡི་ལྷག།

NGÖN PAR WANG KUR CHHU YI LHAK

The nectar overflows upon my head

།ཐེང་དུ་ལུད་པས་སྤྱི་གཙུག་དུ།

TENG DU LÜ PE CHI TSUK TU

And becomes Amitabha, the essence of the Lama.

།དཔྱལ་བར་མི་བསྐྱོད་ན་གཡས་སུ།

TRAL WAR MI KYÖ NA YE SU

Above my right ear it becomes Ratnasambhava (yellow),

།ལྷ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད།

LA MAY NGO WO Ö PAK ME

Above my forehead it becomes Akshobya (blue),

།རིན་འབྲུང་ན་གཡོན་དོན་འབྲུག་ཉིད།

RIN JUNG NA YÖN DÖN DRUP NYI

Above my left ear it becomes Amoghasiddhi (green),

༄

|ལྷག་པར་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་དེ|

TAK PAR NAM PAR NANG DZE DE

Above the back of my head, Vairochana (white).

|རང་གི་ཐུགས་ཀར་པད་ལྷའི་སྟེང་|

RANG GI T'HUK KAR PE DAY TENG

At heart level, on a lotus and moon disc,

|རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱིས་|

RIK DAK NAM KYI U GYEN GYUR

Thus I am crowned by the masters of the Five Lineages.

|ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་ཉིད་|

YE SHE SEM PAY NGO WO NYI

Appears the actual essence of the deities of Supreme Knowledge,

|ཐུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ཚོན་གང་ག།

T'HUK JE CHHEN PO TS'HÖN GANG WA
The Great Compassionate One, the size of a thumb.

|སེམས་དཔའ་རྫི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས།

SEM PA HRI YIK KAR PO LE
Which is the entity of the state of absorbtion of the deity.

|དེའི་ཐུགས་ཀར་དྲིང་ངེ་འཛིན།

DE I T'HUK KAR TING NGE DZIN
In his heart is the white letter HRI,

|འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་སྤངས་ནས།

Ö T'HRÖ DRO WAY DRIP JANG NE
From it springs light which purifies the obscurations of all beings,

༄

|ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐུར་གྱུར་པ།

T'HUK JE CHHEN PÖ KUR GYUR PA

And they become the Great Compassionate One.

|ཚུར་འདུས་རྫིེལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

TS'HUR DÜ HRI LA T'HIM PAR GYUR

They melt into light which is absorbed back into the HRI.

ཀ་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA

ཨརྟ་དེ་སམྱའི་བྱ་བྱ་ཏྲ་ཡཱ།

ARHATEH SAMYAK SAMBUDDHAYA

ན་མེ་ཞུལ་ཨ་ལ་ལོ་གི་དེ་བྱ་བྱ་ཏྲ་ཡཱ།

NAMA ARYA AWALOKITESHROYA

ན་མོ་ཞུལ་རྩྱ་ན་སྤྲ་ག་ར་བེ་རོ་ཙ་ན་བྱ་ཏྲ་རྩྱ་ཏྲ་ཡཱ།

NAMO ARYA JNANA SAGARA BEROTSANA BAYUHA RADZAYA

ན་མེ་སའ་ཏྲ་བྱ་ག་དེ་བྱ་བྱ་

NAMA SARWA TAT'HAGATEBEH

བོ་རྩི་ས་ཏྲ་ཡཱ།

BODHISATOYA

ཨརྟ་དེ་བྱ་བྱ་

ARHATBEH

མ་ཏྲ་ས་ཏྲ་ཡཱ།

MAHASATOYA

ཏ་བྲ་ག་ཏྲ་ཡཱ།

TAT'HAGATAYA

སམྱའི་བྱ་བྱ་ཏྲ་ཡཱ།

SAMYAK SAMBUDDHEBEH

མ་ཏྲ་ཀླ་རུ་ཆི་ཀླ་ཡཱ།

MAHAKARUNIKAYA

༄༅། 155 བྲ།	ཨོྩ་རྩ་རྩ་ར།	ཏི་རི་ཏི་རི།	ཏུ་རུ་ཏུ་རུ།	ཨི་ཇེ་མི་ཇེ།	ཙ་ལེ་ཙ་ལེ།
TAYATA	OM DHARA DHARA	DHIRI DHIRI	DHURU DHURU	EETAH WEETAH	TSALEH TSALEH
ཐུ་ཙ་ལེ་ཐུ་ཙ་ལེ།	ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མ་ལྷ་རེ།	ཨི་ལི་མི་ལི།	ཙེ་ཏེ་ཇུ་ལ།	མ་པ་ན་ཡ་སྐྱ་རྒྱ།	
TRATSALEH TRATSALEH	KUSUMEE KUSUMA WAREY	EELEH MEELEH	TSEETEHZOLA	MAPANAYA SOHA	

གཟུངས་རིང་ཆ་ར་གཅིག་གིས་དྲངས་པའི་གཟུངས་ཐུང་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད། ཡིག་དྲུག་ཙེ་རྒྱས་བསྐྱེ།

(Recite the entire mantra once, then from 'Tayata' 108 times; finally, the six-syllable mantra as many times as you can)

(frontal visualization)

ལྷ་ལྷ་ལྷ་བྱུང་ཅི་རྒྱུ།

SVABHAWA SHUDDHO HANG

ཨོྭ་ཏཱ་ལ་ཤི་ཤ་རྩུ་པཏ།

OM HAYA GRIWA HUNG PEH

།ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པར་གྱུར།

CHHÖ NAM T'HAM CHE TONG PAR GYUR

All phenomena become void.

ཨོཾ་སྐ་ལྷ་མོ་ཨཱ་མཱ་ཨཱི་ཨཱུ་ཨཱེ་ཨཱོ་ སེཾ་ཧྲཱིཾ་

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA

།དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་གྱི།

DE YI NGANG LE RANG NYI KYI

From the HRI at heart level

|རིན་ཆེན་ཁྱིམ་དང་ཁྲི་བའི་སྒྲིང་།

RIN CHHEN T'HRI DANG DA WAY TENG

In the center of the palace stands a jeweled throne.

|ཁྱེ་བར་སྤྱིལ་ས་རང་འདྲ་བའི།

TE WAR HRI LE RANG DRA WAY

In the center of the moon disc stands the HRI, from which emanates the Great Compassionate One, similar to the one I am.

|སྒྲ་ཚླགས་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི།

NA TS'HOK PE MA DA GYE KYI

On this throne is a multicolored eight petaled lotus and moon disc.

|ཐུགས་ཇི་ཆེན་པོའི་རྣམ་པར་གསལ།

T'HUK JE CHHEN PÖ NAM PAR SAL

༄

|ཤར་དུ་ཧྲུའམ་མི་བསྐྱེད་པ།

SHAR DU HUNG LE MI KYÖ PA

In the East, from the syllable HUNG, appears Akshobya,

|ལྷོ་རུ་ཧྲུའམ་རིན་འབྲུང་ནི།

LHO RU TRAM LE RIN JUNG NI

In the South, from the syllable TRAM, appears Ratnasambhava,

|སྒྲོན་པོ་ས་གནོན་ཕུག་གྱ་ཅན།

NGÖN PO SA NÖN CHHAK GYA CHEN

Blue in color, in the Earth Touching gesture.

|སེར་པོ་མཆོག་སྤྱིན་ཕུག་གྱ་ཅན།

SER PO CHHOK JIN CHHAK GYA CHEN

Yellow in color, in the gesture of Supreme Giving.

ཀྱུབ་དུ་ཨོཾ་ལས་ནམ་སྒྲུང་མཛད།

NUP TU OM LE NAM NANG DZE

In the West, from the syllable OM, appears Vairochana,

ཁྱུང་དུ་ཨཱཾ་ལས་དོན་གྲུབ་ནི།

JANG DU AH LE DÖN DRUP NI

In the North, from the syllable AH, appears Amoghasiddhi,

ཀར་པོ་ཁྱུང་ཁྱུབ་མཆོག་གི་ཚུལ།

KAR PO JANG CHHUP CHHOK GI TS'HUL

White in color, in the gesture of Sublime Awakening.

ཁྱུང་གུ་ཀྱམ་ཁྱིན་ཕྱག་གྱུ་ཅན།

JANG GU KYAP JIN CHAK GYA CHEN

Green in color, in the gesture of Giving Refuge.

༄

|སངས་ཀྱས་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྐྱའི་ཚུལ།

SANG GYE CHHOK GI TRUL KÜ TS'HUL

All of them have the aspect of Buddha's sublime emanation.

|ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་དྲངས་ཐེམ།

YE SHE SEM PA CHEN DRANG T'HIM

The deities of Supreme Knowledge are invoked, and absorbed into the Damtsikpas. They become undifferentiated.

|གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧིད་ལས།

NE SUM OM AH HUNG NYI LE

From the syllables OM AH HUNG in their respective places,

|ཇུ་རྩུ་བེ་རྩུ་གཉིས་མེད་གྱུར།

DZA HUNG BAM HO NYI ME GYUR

|སླར་ཡང་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།
LAR YANG HRI LE Ö T'HRÖ PE
Again from the HRI light springs,

|ཚུ་ཞབས་ཡར་ལུང་གཙོ་བོ་ལ།
CHHU ZHAP YAR LÜ TSO WO LA
Who bestow their powers with the Vase of Nectar. The nectar overflows, forming the diadem adorning the head of the main deity:

|དབང་ལྷ་ཐུན་བྲངས་དབང་བསྐྱར་དེ།
WANG LHA CHEN DRANG WANG KUR TE
Inviting the deities of empowerment,

|འོད་དཔག་མེད་དང་རིགས་བཞི་པོར།
Ö PAK ME DANG RIK ZHI POR

༄༅། སོ་སོའི་རིགས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར།

SO SÖ RIK KYI U GYEN GYUR

Amitabha and the other Four Victorious Ones Are placed according to their lineages. From my fingers, and from those of the Great Compassionate One

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས།

YE SHE DÜ TSII GYÜN BAP PE

in front Flows the nectar of Supreme Knowledge. It fills the Vase, and by flowing towards the hungry spirits, satisfies them.

ཁདག་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་པ་ཡི།

DAK DANG DÜN DU ZHUK PA YI

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕུག་སོར་ལས།

T'HUK JE CHHEN PÖ CHHAK SOR LE

བུམ་གང་ཡི་དུགས་ཀྱན་ཆོམ་གྱུར།

BUM GANG YI DAK KÜN TS'HIM GYUR

ཀ་མོ་རྩྭ་དྲུག་ཡུལ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA

ཨརྟ་དེ་སུམ་གྱི་བྱ་རྩྭ་ཡུལ་

ARHATEH SAMYAK SAMBUDDHAYA

ཀ་མེ་ལྷ་མོ་ཨ་ལོ་ཀེ་དེ་ཤུ་རྩྭ་ཡུལ་

NAMA ARYA AWALOKITESHROYA

ཀ་མོ་ལྷ་མོ་རྩྭ་ཀ་སྤྱ་ག་ར་བེ་ར་ཅ་ཀ་སྤྱ་དྲུག་རྩྭ་ཡུལ་

NAMO ARYA JNANA SAGARA BEROTSANA BAYUHA RADZAYA

ཀ་མེ་སུམ་དྲུག་ཤུ་ག་དེ་བྱུང་

NAMA SARWA TATHAGATEBEH

བོ་རྩི་ས་དྲུག་ཡུལ་

BODHISATOYA

ཨརྟ་དེ་བྱུང་

ARHATBEH

མ་དྲུ་ས་དྲུ་ཡུལ་

MAHASATOYA

ད་ཐུག་དྲུ་ཡུལ་

TATHAGATAYA

སུམ་གྱི་བྱ་རྩྭ་བྱུང་

SAMYAK SAMBUDDHEBEH

མ་དྲུ་ཀྱ་རྩྭ་ཀྱ་ཡུལ་

MAHAKARUNIKAYA

༄༅། 155 བུ།

TAYATA

ཨོྩ་རྩ་རྩ་ར།

OM DHARA DHARA

ཌི་རི་ཌི་རི།

DHIRI DHIRI

ཌུ་རུ་ཌུ་རུ།

DHURU DHURU

ཨི་ཇེ་ཨི་ཇེ།

EETAH WEETAH

ཙ་ལེ་ཙ་ལེ།

TSALEH TSALEH

ཏྲ་ཙ་ལེ་ཏྲ་ཙ་ལེ།

TRATSALEH TRATSALEH

ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མ་ལྷ་རེ།

KUSUMEE KUSUMA WAREY

ཨི་ལི་མི་ལི་

EELEH MEELEH

ཙེ་ཏེ་ཌུ་ལ་

TSEETEHDZOLA

མ་པ་ན་ཡ་སྐྱ་རྒྱ།

MAPANAYA SOHA

ཅེས་གཟུངས་ཤིང་བརྒྱ་བརྒྱད་དང་ཡིག་དྲུག་ཅི་ཅུས་བསྟུ།

Say the mantra 108 times, and then the six-syllable as many times as you can.

།དེ་ནས་བདག་གི་ཡེ་ཤེས་པ།
DE NE DAK GI YE SHE PA
Then the Yeshepas from me

།མདུན་གྱི་གཙོ་བོར་ཐིམ་པར་གྱུར།
DÜN GYI TSO WOR T'HIM PAR GYUR
Are absorbed into the main deity in front.

།དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི་ཤུག་འཆལ་བའི་གཟུངས་བཅས།

(Then we offer the Seven Branch Prayer and make prostrations while reciting the mantra, which causes the prostrations to be a hundred times more powerful).



|དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

KÖN CHHOK SUM LA CHHAK TS'HAL LO

I prostrate in front of the Three Rare and Sublime Ones.

|ན་མེ་སུ་ཤྲི་ཡེ།

NA MA SU SHRI YE

|ན་མོ་མཇུ་ཤྲི་ཡེ།

NA MO MAN JU SHRI YE

|ན་མོ་ཅུ་རྩ་མ་ཤྲི་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

NA MO U TA MA SHI RI YE SO HA

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ།
SANG GYE T'HAM CHE DÜ PAY KU
I prostrate in front of the Lama,

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཅུ་བ་སྟེ།
KÖN CHHOK SUM GYI TSA WA TE
The essence itself of Dorje Chang,

།རྩི་ཐེ་འཇིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།
DO JE DZIN PAY NGO WO NYI
Who is the root of the Three Rare and Sublime Ones,

།ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
LA MA NAM LA CHHAK TS'HAL LO
The United Body of all Buddhas.

༄༅།

|དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

DÜ SUM DE WAR SHEK PA CHHÖ KYI KU

I prostrate in front of Amitabha, the Buddha of Infinite Light, the Body of Voidness of all those that have Gone to Bliss in the three times,

|ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཁྱབ་པའི་བཙུ་གཅིག་ཞལ།

NAM KHA TA BUR KHYAP PAY CHU CHIK ZHAL

Who, for the benefit of all beings in the three worlds, appears as the Eleven-Faced Chenrezik, Omnipresent as space.

|འགྲོ་བླ་མེད་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

DRO DRUK SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZIK

|གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZI JI Ö PAK ME LA CHHAK TS'HAL LO

|ཕུག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐུར་བའི་བྱལ་པོ་སྟོང་།

CHHAK TONG KHOR LÖ GYUR WAY GYAL PO TONG

I prostrate in front of the Venerable Chenrezik, whose thousand eyes are the thousand Buddhas of the Virtuous Eons,

|གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

GANG LA GANG DUL DE LA DER TÖN PAY

Whose thousand arms are the thousand Great Kings, Holders of the Wheel, who shows the appropriate means to tame each and every being.

|ཁྱེན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་བྱེས་སྟོང་།

CHEN TONG KALPA PA ZANG PÖ SANG GYE TONG

|བཙུན་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

TSÜN PA CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'HAL LO

༄། །ཚེས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

CHHÖ KU NAM KHA ZHIN DU YER ME KYANG

I prostrate to the Victorious Ones of the Five Lineages, "They Who Have Gone To Bliss," to the Sublime Transcendental Knowledge, and Liberating Means,

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེས་པ།

T'HAP DANG SHE RAP CHHOK LA NGA NYE PA

Who, even though indivisible, the Body of Voidness similar to space, manifest distinctly in the two Formal Bodies, as the rainbow colors are differentiated from the sky.

།གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་མཚོན་བཞིན་དུ་སྔ་སྔར་གསལ།

ZUK KU JA TS'HÖN ZHIN DU SO SOR SAL

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

RIK NGA DE WAR SHEK LA CHHAK TS'HAL LO

|མཁའ་ལྟར་ཁྱབ་པའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ།

KHA TAR KHYAP PAY GYAL WA SE CHE LA

I and all beings filling space give praise

|ལྷས་འདི་ཞིང་དུལ་མཉམ་པར་རབ་སྤྱལ་ནས།

LÜ DI ZHING DUL NYAM PAR RAP TRUL NE

By mentally prostrating with the mind continually full of respect

|བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས།

DAK DANG KHA NYAM DRO WA MA LÜ PE

To all the Buddhas and their Sons, whose assembly is as vast as space,

|རྟག་དྲུགས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

TAK TU GÜ PAY YI KYI CHHAK TS'HAL LO

And with as many emanations as there are particles in all the worlds.

༄

|བདག་གི་སྙིང་ཁོ་ས་བོན་ལས།

DAK GI NYING KHAY SA BÖN LE

From the syllable in my heart

|མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་སྟོན་ས།

MAR ME DRI CHHAP ZHAL ZE SOK

Light, perfumes, food and music,

|འཕྲོས་པའི་མེ་དྲོག་བདུག་སྟོས་དང་།

T'HRÖ PAY ME TOK DUK PÖ DANG

Emanate goddesses carrying flowers, incense,

|འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད།

DZIN PAY LHA MO NAM KYI CHHÖ

And they make offerings.

ཨོ་བཏྲ་པུའུ་ཨུཾ།

OM BENZA PUPE AH HUNG

ཨོ་བཏྲ་གཏྲེ་ཨུཾ།

OM BENZA GENDHE AH HUNG

ཨོ་བཏྲ་དུ་པེ་ཨུཾ།

OM BENZA DUPE AH HUNG

ཨོ་བཏྲ་ནི་མི་ཏྲ་ཨུཾ།

OM BENZA NEWIDYE AH HUNG

ཨོ་བཏྲ་ཨུ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ།

OM BENZA ALOKE AH HUNG

ཨོ་བཏྲ་ཤཔ་ཨུཾ།

OM BENZA SHAPTA AH HUNG

༄

|ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརུ་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYE SU DAK CHHOK CHU JIK TEN NA

In the worlds of the ten directions, as many as they are,

|བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAK GI MA LÜ DE DAK T'HAM CHE LA

To all of them I prostrate in humble reverence

|དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུན།

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN

Dwell the Buddhas of the three times, Lions Among Men.

|ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LÜ DANG GNAK YI DANG WE CHHAK GYI O

With body, speech, and mind.

|བཟང་པོ་ཤྱོད་པའི་མྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOP DAK GI

By the power of the wishing prayers of the practice of Samanthabadra I visualize all the Victorious Ones.

|ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYE LÜ RAP TÛ PA YI

With as many bodies as there are atoms in the Pure Lands,

|རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA T'HAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

GYAL WA KÜN LA RAP TU CHHAK TS'HAL LO

I bow down and I prostrate in front of all these Victorious Ones.

༄། །དུལ་གཅིག་སྤེང་ན་དུལ་སྤྱད་སངས་རྒྱས་རྣམས།
DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM
I visualize the Victorious Ones and their Sons,

།དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།
DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR
Dwelling on each particle

།སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག
SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUK PA DAK
As numerous as atoms,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
T'HAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ
Of the entire Dharmadatu.

|དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས།

DE DAK NGAKE PA MI ZE GYA TS'HO NAM

With the harmonies of an inexhaustible ocean of praises,

|རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློང་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING

I proclaim the perfect qualities of all the Victorious Ones,

|དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོ་རི་ལྗང་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAK GYA TS'HÖ DRA KÜN GYI

And an ocean of various melodies,

|བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GI TÖ

And I praise all those "Gone to Bliss".



|མེ་དོག་དམ་པ་ཐྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG

I offer to all the Victorious Ones

|མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

Cymbals and anointment, supreme parasols,

|སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUK PAY DUK CHHOK DANG

The finest flowers and garlands,

|རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI

Light and immaculate incense.

|ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOK DANG

I offer also the finest clothes,

|བཀོད་པ་ཁུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PA KHYE PAR P'HAK PAY CHHOK KÜN GYI

Heaps of perfumed powders equal to Mount Meru,

|ཕྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHHE MAY P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG

The supreme perfumes,

|རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA YANG CHHÖ PAR GYI

And all kinds of exquisite and incomparable arrangements.

༄༅།

|མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་སྐྱེ་ཆེ་བ།

CHHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA

All these offerings, insurpassable and vast,

|བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOP DAK GI

By the power of my confidence in the practice of Samanthabadra

|དེ་དག་སྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MÖ

Are directed to all the Victorious Ones.

|སྐྱེད་པ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཆལ་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KÜN LA CHHAK TS'HAL CHHÖ PAR GYI

I prostrate and make offerings to all the Victorious Ones.

|འདོད་ཆགས་ཞི་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི|

DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI
Under the power of attachment, anger, and ignorance,

|སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHHI PA
Whatever unvirtuous actions I have committed,

|ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAKE DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
Through body, speech, and mind,

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྟོ་སྟོར་བཤགས།

DE DAK T'HAM CHE DAK GI SO SOR SHAK
I reveal them all.

༄༅། །ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ།
CHHOK CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE
Irejoice in all activities accomplished

།འཁྱོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།
RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
By the Buddhas of the ten directions,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG
Arhants, Shravakas, and all beings.

|གང་རྣམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག

GANG NAM CHHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA DAK

I request all the Buddhas, the lights of the worlds of the ten directions,

|མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གི་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAK DAK GI T'HAM CHE LA

Buddhahood free from attachment,

|བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

JANG CHHUP RIM PAR SANG GYE MA CHHAK NYE

All those who gradually reached Enlightenment,

|འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

To put into motion the insurpassable Wheel of Dharma.

༄

|མྱ་ངན་འདྲ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA

I pray with folded hands

|བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG

To remain for as many eons as there are particles in the Pure Lands,

|འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KÜN LA P'HEN ZHING DE WAY CHHIR

That all those wishing to show Nirvana,

|བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAK GI T'HAL MO RAP JAR SOL WAR GYI

For the benefit and happiness of all beings.

|ཕུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAK TS'HAL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG

Through prostrations, offerings, confession,

|དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

I dedicate whatever slightest virtue gathered

|རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

Rejoicing, requesting, and prayers,

|ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

T'HAM CHE DAK GI JANG CHHUP CHHIR NGO O

For the Enlightenment of all beings.

༄། མཚུལ་ནི།

Mandala Offering

ཨོྃ་བཙྰ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ།

OM BENZA SATTO SAMAYA

མ་ནུ་པུ་ལ་ཡ།

MANU PA LA YA

བཙྰ་ས་དྲ་དེ་ནོ་པ་དེ་ལྷ། དྲི་རྩོ་མེ་ག་ཤ།

BENZA SATTO TE NO PA TI TA DRI DO ME BA WA

སུ་རྟོ་ཕྱོ་མེ་ག་ཤ།

SU TO KA YO ME BA WA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ག་ཤ།

SU PO KA YO ME BA WA

ཨ་ནུ་རྩོ་མེ་ག་ཤ།

ANU RAK TO ME BA WA

སཐ་སིདྲི་མྱེ་པུ་ཡ་ཙ།

SARVA SIDDHI MEM TRA YA TSA

སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙཱ་ཏི་ཏམ་
SARVA KARMA SU TSA ME TSI TAM SHRI YA

ཀུ་རུ་ཧཱུ།
KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ།
HA HA HA HA HO

བླ་ག་ལྷ་ན།
BAGAWAN

སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏུ་
SARVA TATHAGATA

བཟླ་མུ་མེ་མུ་ཕྱ།
BENZA MA ME MUN TSA

བཟླེ་བླ་ལྷ་
BENZE BAWA

མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།
MAHA SAMAYA SATTO AH

༄། ཨོྫ་བཏྲ་བུ་མེ་ཞུ་ཏུ།

OM BENZA BHUMI AH HUNG

གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI NAM PAR DAK PA WANG CHHEN SER GYI SA ZHI

The Earth is the golden ground, pure and powerful.

ཨོྫ་བཏྲ་རེ་ཁི་ཞུ་ཏུ།

OM BENZA RE KE AH HUNG

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རེ་བོ་མཆོག་རབ།

CHHI CHAK RII KHOR YUK GI RA WE YONG SU KOR WAY Ü SU RII GYAL PO RI WO CHHOK RAP

The circular iron mountain wall completely surrounds it. In the center is Meru, the king of mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པ།
SHAR LÜ P'HAK PO
In the east is Videha

ལྷོ་ངམ་བུ་ལིང་།
LHO DZAM BU LING
In the south is Jambudvipa

ནུབ་བ་ལང་ལྷོ།
NUP BA LANG CHÖ
In the west is Godaniya

བྱང་གླ་མི་སྟན།
JANG DRA MI NYEN
In the North is Uttarakuru

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།
LÜ DANG LÜ P'HAK
Beside them are Deha and Videha

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།
NGA YAP DANG NGA YAP ZHEN
Camara and Upacamara

༄

།གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

YO DEN DANG LAM CHHOK DRO

Satha and Uttaramantrina

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

RIN PO CHHEI RI WO

The jewel mountain

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

PAK SAM GYI SHING

The wish-fulfilling trees

གྲུ་མི་སྟན་དང་གྲུ་མི་སྟན་གྱི་ཁྲ།

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

Kurava and Kaurava

འདྲོད་འཇོའི་བ།

DÖ JÖ BA

The wish-fulfilling cows

མ་ཚྲིས་པའི་ལོ་དྲོག།

MA MÖ PAY LO TOK

The harvest which needs no sowing

ཁོ་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHHE

The precious Wheel

ནོ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

NOR BU RIN PO CHHE

The precious Gem

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSÜN MO RIN PO CHHE

The precious Queen

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LÖN PO RIN PO CHHE

The precious Minister

སྒང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LANG PO RIN PO CHHE

The precious Elephant

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

TA CHHOK RIN PO CHHE

The precious Horse

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

MAK PÖN RIN PO CHHE

The precious General

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

TER CHHEN PÖ BUM PA

The great Treasure Vase



ཀེག་མོ་མ།

GEK MO MA

The goddess of beauty

མེ་ཏོག་མ།

ME TOK MA

The goddess of flowers

ཐྲེང་བ་མ།

T'HRENG WA MA

The goddess of garlands

དུག་ཕྱིས་མ།

DUK PÖ MA

The goddess of incense

ལུ་མ།

LU MA

The goddess of song

སྒང་གསལ་མ།

NANG SAL MA

The goddess of light

གར་མ།

GAR MA

The goddess of dance

དྷི་ཆབ་མ།

DRI CHHAP MA

The goddess of perfume

ཉི་མ།
NYI MA
The sun

ལྷ་བ།
DA WA
The moon

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
RIN PO CHHEI DUK
The precious Umbrella

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་གྱལ་བའི་གྱལ་མཚན།
CHHOK LE NAM PAR GYAL WAY GYAL TS'HEN
The Royal Banner, victorious in all directions

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མེད་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།
Ü SU LHA DANG MII PAL JOR P'HÜN SUM TS'HOK PA MA TS'HANG WA ME PA
In the center is the excellent wealth of gods and men, complete and flawless.

༄

|རབ་འབྱམས་བྱ་མཚོའི་དུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

RAP JAM GYA TS'HÖ DUL GYI DRANG LE DE PA NGÖN PAR KÖ DE

All this, as countless as the atoms in oceans of galaxies I set out before you and offer you,

སྤྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་བྱེད་ཀྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྦྱང་

LA MA YI DAM SANG GYE JANG CHHUP SEM PA PA WO KHAN DRO CHHÖ KYONG

The assembly of Gurus, Yidams, Buddhas, Bodhisattvas, Dakinis, and Dharmapalas.

སྤང་མའི་ཚྭགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

SUNG MAY TS'HOK DANG CHE PA NAM LA BUL WAR GYIO

Please accept it with kindness for the benefit of beings.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

T'HUK JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SOL

Having accepted it,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

ZHE NE JIN GYI LAP TU SOL

please grant your blessing.

༄༅། །ས་གཞི་ཕྱོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དོག་བཀྲམ།
SA ZHI PÖ CHHÜ JUK SHING ME TOK TRAM
The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers, adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon.

།སངས་རྒྱུས་ཞིང་དུ་དམིགས་དེ་ཕུལ་བ་ཡི།
SANG GYE ZHING DU MIK TE P'HUL WA YI
Imagining this as a Buddha-realm I offer it

།རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།
RI RAP LING ZHI NYI DE GYEN PA DI
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།
DRO KÜN NAM DAK ZHING LA CHÖ PAR SHOK
So that all beings may enjoy that pure realm.

ཨོཾ་མཎྟལ་པུང་མེ་གླ་ས་མུ་དྲ་ལྷ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་

OM MANDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Short Confession Prayer to Lama Dorje Dzinpa

རྒྱུ་ཐུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
 JANG CHHUP SEM PA T'HAM CHE DANG
 and the great exalted Compassionate One,

ལྷ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOK PA CHHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG
The Great Guru, Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas residing in the ten directions,

འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
P'HAK PA T'HUK JE CHHEN PO DAK LA GONG SU SOL
please grant me your attention.

བདག་ མིང་འདི་ ཞེས་བགྱི་བས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་

DAK (your name) ZHE GYI WE TS'HE KHOR WA T'HOK MA ME PA NE T'HA MA DA TA LA T'HUK GI BAR DU NYÖN MONG PA

I, (your name) from beginningless samsaric lives until now, overpowered by the negative patterns

འདོད་ཆགས་དང་།

DÖ CHHAK DANG

of attachment,

ཞེ་སྤང་དང་།

ZHE DANG DANG

anger,

གདི་སྤྲུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་

TI MUK GI WANG GI LÜ DANG NGA K DANG YI KYI GONE

ignorance, whatever defilements are accumulated

༄

|ཁྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྒྱ་བགྱིས་པ་དང་།

DIK PA MI GE WA CHU GYI PA DANG

through the ten unwholesome actions of body, speech and mind,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

DE DANG NYE WA NGA GYI PA DANG

the five negative actions of similar consequence,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

TS'HAM MA CHHI PA NGA GYI PA DANG

the five negative actions of limitless consequence,

སློ་སློར་ཐར་པའི་སློམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

SO SORT'HAR PAY DÖM PA DANG GAL WA GYI PA DANG

breaking the precepts,

ཉུང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།
JANG CHHUP SEM PAY LAP PA DANG GAL WA GYI PA DANG
transgressing the guidelines of Bodhisattvas,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བགྱིས་པ་དང་།
KÖN CHHOK SUM LA NÖ PA GYI PA DANG
harming the Three Rare and Supreme Ones,

གསང་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།
SANG NGA K KYI DAM TS'HIK DANG GAL WA GYI PA DANG
breaking tantric samaya vows,

དམ་པའི་ཚེས་སྤངས་པ་དང་།
DAM PAY CHHÖ PANG PA DANG
abandoning the immaculate Dharma,

༄༅། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བདབ་པ་དང་།
P'HAK PAY GEN DÜN LA KUR PA TAP PA DANG
slandering the noble Sangha,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།
KHEN PO DANG LOP PÖN LA MA GÜ PA GYI PA DANG
disrespecting Dharma friends keeping noble precepts, and in short,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།
P'HA DANG MA LA MA GÜ PA GYI PA DANG
disrespecting one's parents, disrespecting one's abbot and teacher,

བློགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱད་པ་རྣམས་ལ་
DROK TS'HANG PA TS'HUNG PAR CHÖ PA NAM LA
whatever causes or hindrances to higher birth and liberation,

མ་གྲུམ་པ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

MA GÜ PA GYI PA LA SOK PA DOR NA T'HORI DANG T'HAR PAY GEK SU GYUR CHING

and whatever accumulation of unskillful deeds and breaking of commitments

འཁོར་བ་དང་ངན་སྤོང་གི་གྱུར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་ལྷུང་བའི་ཆོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

KHOR WA DANG NGEN SONG GI GYUR GYUR PA NYE PA DANG TUNG WAY TS'HOK CHI CHHI PA DE DAG T'HAM CHE

causing Samsara and lower birth has been done, all of these I confess wholeheartedly

༄

ཁྱེ་མ་རྡོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བར་ཀྱི་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOK PA CHHOK CHU NA ZHUK PAY SANG GYE DANG

in the presence of the Great Guru, Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas

གུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

JANG CHHUP SEM PA T'HAM CHE DANG

residing in the ten directions,

འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱན་རླུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སྟེ།

P'HAK PA T'HUK JE CHHEN PÖ CHEN NGAR T'HOL LO SHAK SO

and the Great Compassionate One.

མི་འཆབ་བོ།

MI CHHAP BO

I will neither keep them secret nor hide them.

མི་ཐེད་དོ།

MI BE DO

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

DE TAR T'HOL ZHING SHAK NA DAK DE WA LA REK PAR NE PAR GYUR GYI

If in this way I make confessions,

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།

MA T'HOL MA SHAK NA DE TAR MIN GYUR WA LAK SO

།གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀྱི་དུ།

GANG YANG DAK GI DÜ KÜN TU

།སླིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གྱུར་པ།

DIK PA GYI PA GANG GYUR PA

I will attain the state of Bliss, and if such confessions are not made, attainment will not take place.

༄

|སྒྲག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་|

TRAK PE MIN DRAR SHAK GYI CHING

Whatever sins have been committed at any time by me,

|དག་ག་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

GE WA NAM LA JE YI RANG

I declare them all. I rejoice in all virtues.

|དིང་ནས་བརྩམས་དེ་འགྲུང་མི་བགྱིད།

DENG NE TSAM TE JUNG MI GYI

looking at them fearfully as if they were a frightening nightmare,

|འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

KHOR LO KOR ZHING SOL WA DEP

I request the Buddhas to turn the Wheel of the Dharma.

|སངས་རྒྱལ་ཤུང་རྒྱལ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་།

SANG GYE JANG CHHUP YI KYI ZUNG

Keeping in mind the Awakening of the Buddhas,

|རང་གི་སྤྱི་བོར་དགེ་སྤྲོང་མ།

RANG GI CHI WOR GE LONG MA

On the top of my head appears Gelongma Palmo,

|ཐམས་ཅད་ཤུང་རྒྱལ་མཆོག་དུ་བསྒྲུ།

T'HAM CHE JANG CHHUP CHHOK TU NGO

I dedicate all these towards the enlightenment of all beings.

|དཔལ་མོ་བཞུགས་ནས་ངོ་ཆེན་མཛད།།

PAL MO ZHUK NE NGO CHHEN DZE

who intercedes in my favor.



|དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
KÖN CHHOK SUM LA CHHAK TS'HAL LO
I prostrate to the three jewels

|ན་མེ་སུ་ཤྲི་ཡེ།
NA MA SU SHRI YE

|ན་མོ་མཇུ་ཤྲི་ཡེ།
NA MO MAN JU SHRI YE

|ན་མོ་ཅུ་རྩ་མ་ཤྲི་ཡེ་སྐྱ་ཏུ།
NA MO U TA MA SHRI YE SO HA

|ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

OM JIK TEN GÖN PO LA CHHAK TS'HAL LO

I prostrate to the protector of the Universe,

|ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཆངས་པས་བསྟོད་པ་པོ།

LHA YI TSO WO DÜ DANG TS'HANG PE TÖ PA PO

Who is celebrated by the beings of the three worlds,

|འཇིག་རྟེན་སླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ།

JIK TEN LA MA SI PA SUM GYI TÖ PA PO

To the Lama of the Universe,

|བྱབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་བྱབ་པར་མཇེད་པ་པོ།

T'HUP PAY GYAL CHHOK TÖ PE DRUP PAR DZE PA PO

Honored by the princes of the gods, the demons, and Brahma,

༄། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

JIK TEN SUM GYI GÖN PO CHHOK LA CHAK TS'HAL LO

He who gives the Accomplishment, the One who Shakyamuni,
the sublime victor glorifies.

།བདེ་གཤེགས་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཇིན་པ་པོ།

DE SHEK NANG WA T'HA YE U GYEN DZIN PA PO

And whose crown is the Buddha of boundless light.

།བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཇིན་པ་པོ།

DE SHEK PAK ME KU TE KU ZANG DZIN PA PO

I prostrate to the Sovereign Protector of the Three Worlds, the one
who possesses the Excellent Body of the multitude of Buddhas,

།ཕུག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཡི་དུགས་བཀྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བ་པོ།

CHHAK YE CHHOK JIN YI DAK TRE KOM SEL WA PO

Making the gesture of Supreme Giving, your right hand satisfies the
hunger and thirst of the hungry spirits.

|ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པ་རྒྱས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ།

CHHAK YÖN SER GYI PE ME NAM PAR GYEN PA PO

Perfectly adorned, your left hand holds a golden lotus.

|ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷེ་བུ་ལྷ་བུར་མཛེས་པ་པོ།

ZHAL RE GYE PA DA WA TA BUR DZE PA PO

Your beautiful face shines like a full moon.

|དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་སྤང་བ་དམར་སེར་འཕྲག་པ་པོ།

DRI SHIM RAL PAY T'HRENG WA MAR SER KHYUK PA PO

Adorned with orange necklaces, your perfumed hair sparkles.

|ཐུན་གྱི་པ་རྒྱ་མཚོག་དུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

CHEN GYI PE MA CHHOK TU ZANG ZHING YANG PA PO

Your wide lotus-like eyes are of sublime beauty.

༄༅།

|ཁ་བ་དུང་ལྷ་ར་ནམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྷན་པ་པོ།

KHA WA DUNG TAR NAM KAR DRINGE DEN PA PO

You are perfumed, and as perfectly white as a snowy conch shell.

|མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྒྱུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ།

DZE PAY Ö ZER KYA RENG MAR PÖ GYEN PA PO

You are clothed in dawn's marvelous lights.

|དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་དྲིག་ཚམ་བུ་འཛིན་པ་པོ།

DRI ME Ö CHHAK MU TIK TS'HOM BU DZIN PA PO

You hold an immaculate pearl white glittering rosary.

|པརྒྱའི་མཚོ་ལྷ་ར་ཕུག་ནི་མངར་བར་བྱས་པ་པོ།

PE MAY TS'HO TAR CHHAK NINGAR WAR JE PA PO

Your smooth hands spread like a lotus lake.

|སྟོན་ཀའི་སྟེན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ།

TÖN KAY TRIN GYI DOK DANG DEN ZHING ZHÖN PA PO

Your youthful glisten is like that of the autumn clouds.

|ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐོལ་གཞོན་ཞིང་འཇམས་པ་པོ།

LO MAY CHHOK TAR CHHAK T'HIL ZHÖN ZHING JAM PA PO

Your hands are as tender and young as the most exquisite leaves.

|རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།

RIN CHHEN MANG PÖ PUNG PA NYI NI GYEN PA PO

Your shoulders are adorned with many jewels.

|རི་དྭགས་པགས་པས་ཀྱ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ།

RI DAK PAK PENU MA YÖN PA KAP PA PO

Your left breast is covered with a deerskin.

༄། །སྟན་ཆ་གདུ་བྱས་སྒྲིག་ཅིང་བྱུན་རྒྱམས་འཆང་བ་པོ།
 NYEN CHHA DU BÜ GEK CHING GYEN NAM CHHANG WA PO
 Gracious adornments decorate your ears, wrists, and ankles.

།ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་པ་རྒྱའི་འདབས་ལྟར་འཇམ་པ་པོ།
 TE WAY NGÖ NI PE MAY DAP TAR JAM PA PO
 Your navel has the beauty and softness of a lotus petal.

།དྲི་མ་མེད་པའི་པ་རྒྱའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་པོ།
 DRI MA ME PAY PE MAY CHHOK LA NE PA PO
 You dwell upon a noble and immaculate lotus.

།གསེར་གྱི་སྒྲ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བྱས་སྤྲས་པ་པོ།
 SER GYI KA RAK CHHOK LA NOR BÜ TRE PA PO
 Your belt is of the finest jewel-encrusted gold.

|སྟ་བུར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་གམ་ཐཐས་འཛིན་པ་པོ།

TA ZUR TRI PAY RE ZANG SHAM T'HAP DZIN PA PO

Your hips are dressed in the best of silks.

|མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོས་ཉི་བར་བསགས་པ་པོ།

CHHOK NYE SÖ NAM MANG PÖ NYE WAR SAK PA PO

You have fully gathered numerous virtues
and have reached the Sublime.

|ཐུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རྩལ་ཕྱིན་པ་པོ།

T'HUP PAY KHYEN CHHOK TS'HO CHHEN P'HA ROL CHHIN PA PO

You're the Sublime Knowledge of Shakymuni, He Who's Gone
Beyond The Great Ocean.

|རྟག་དུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་གླ་ན་དུ་སེལ་བ་པོ།

TAK TU DE WAY JUNG NE GA NE SEL WA PO

You are the source of continuous bliss, the One who destroys
old age and illness.

༄། །གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ།
 SUM T'HAR DZE CHING KHA CHÖ CHÖ PA TÖN PA PO
 You who stops the Three, you display the enjoyments of the
 Dakinis' realms.
 །གསེར་གྱི་རྒྱང་གདུབ་སྒྱུ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ།
 SER GYI KANG DUP DRA YI ZHAP YI ONG WA PO
 Your golden anklets tinkle charmingly with golden rings
 that encircle your ankles.

།ལུས་ཅན་མཆོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།
 LÜ CHEN CHHOK TE DÜ PUNG T'HRUK LE GYAL WA PO
 Sublime among beings, you are victorious in battle over
 hosts of demons.
 །ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ།
 TS'HANG PAY NE PA ZHI YI WEN PAR DZE PA PO
 Your solitude of retreat is beyond the four Brahma absorptions.

།ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་སྒང་ཆེན་དྲིགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ།

NGANG PAY DRÖ DRA LANG CHHEN DREK TAR SHEK PA PO

You move with the grace of a swan and the dignity of an elephant.

།ཚོགས་ཀུན་ཉི་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ།

TS'HOK KÜN NYE WAR SAK SHING TEN PA NYER WA PO

Keeper of the doctrine, you have completely gathered
the accumulations.

།འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲུབ་བ་པོ།

O MAY TS'HO DANG CHHU YI TS'HO LE DROL WA PO

You are the Savior who liberates from the ocean of milk (calm) and from the ocean of water (becoming).

༄༅། །གང་ཞིག་དྲི་ཏུ་ཐོ་རངས་ལང་ནས་གསུམ་པ་ཡིས།
 GANG ZHIK TAK TU T'HO RANG LANG NE GÜ PA YI
 Whoever will rise with respect at dawn
 །བསྟོད་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོད་བྱེད་ན།
 TÖ PAY CHHOK DI DAK CHING SAL WAR TÖ JE NA
 And who, with pure mind will clearly praise him thus,

།ཐུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་།
 CHEN RE ZIK KYI WANG PO YI LA SEM JE CHING
 Thinking of Chenrezik's powers,
 །དེ་ནི་སྐྱེས་པའམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་།
 DE NI KYE PA AM NI BÜ ME YIN KYANG RUNG
 Whether male or female,

།འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
JIK TEN DI AM MA ONG KYE WA T'HAM CHE DU
In this and all future lives,

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འབྱུང་གོག།
JIK TEN JIK TEN LE DE GÖ PA KÜN DRUP SHOK
May he satisfy all needs in and beyond this world of destruction.

།སོགས་ཆར་ཉེར་གཅིག་གམ་བདུན་བཞི་ད།
(Recite this prayer 7 or 21 times.)

[illegible]

|བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་ཡིན་རང་གནས་པ་དང་།

Please grant us your grace that the Doctrine and its Holders remain long, that I and all beings practice the Thought of Enlightenment,

ཁྱིལ་གྱི་འཕྲུལ་ལྟོ་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས།

And having obtained the perfect state of absorption,
the inseparability of calm and insight,

།བདག་སྟགས་འགྲོ་རྣམས་ཤུང་ཆུབ་སེམས་འཕྱོངས་ཤིང་།

g, that I and all beings practice the Thought of Enlightenment,

། །ཀུན་མཁྱེན་གཤམ་རབ་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་སློབས།

We may realize Transcendental Knowledge, Omniscience.

།དེ་ནས་འདས་གཏོར་བསང་སྤངས།

(Then we purify the Torma)

ཨོ་སྔ་ལྷ་མ་ཤུག་མེད་ལྷ་མ་ཤུག་ཤུག་ཨོ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SOBHAVA SHUDDHO HANG

ཨོ་ཏ་ཡ་གྲི་ལྷ་ཁྱེ་པཎ།

OM HAYA GRIWA HUNG P'HAT

ཨོ་ཨུ་ཁྱེ།

OM AH HUNG

གསུམ་གྱིས་བྱིན་བཞག།

(Recite three times)

༄

ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་རྣམས།

KHA DOK DRI RO NÜ PA NAM

This Torma, perfect in shape,

འཕགས་པ་ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

P'HAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG

I offer to the Noble Powerful Chenrezik,

ལྷུན་ཚོགས་ལྷན་པའི་གདོར་མ་འདི།

P'HÜN TS'HOK DEN PAY TOR MA DI

Perfume, and qualities,

གྲུལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

GYAL WA SE DANG CHE LA BUL

And the Victorious Ones and their Sons.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཨོྭ་ཨ་ག་རི་མུ་ཁྱ་སངས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨའུ་བུ་ཐུག་དུ་ད་ཨོྭ་ཞུ་བ་དུ་ཡང་།

OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM AH DE NUPEN NATA TA OM AH HUNG P'HAT

ལན་གསུམ་གྱིས་ཕྱེ།

(3 times)

༄

|ཤང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHHUP SEM NI RIN PO CHHE

The precious Bodhicitta Thought,

|སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYE PA NYAM PA ME PA DANG

In whom it has arisen may it not diminish.

|མ་སྐྱེས་པ་ཉམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

In whom it has not been born may it arise.

|གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་མཛོད།

GONG NE GONG DU P'HEL WAR DZÖ

May it grow and flourish.

ཁྲུ་གཏོར་སོགས་བསང་སྤངས།

(Then to purify the Torma offering to the Nagas)

ཨོ་སྤྱ་སྦྱ་ཕ་ཤུཾ་མུཾ་སྤྱ་སྦྱ་ཕ་ཤུཾ་མུཾ་ཨོ།

OM SOBHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SO BHAVA SHUDDHO HANG

ཨོ་ཏ་ཡ་གྲི་ཤ་ཁུྃ་པཎ།

OM HAYA GRIWA HUNG P'HAT

ཨོ་ཨུཾ་ཁུྃ།

OM AH HUNG

གསུམ།

(3 times)

༄

ཨོཾ་དྲཱ་ཤིཀ་ལོ་ཀ་པུ་ལ་རྒྱ་ག་རུ་ཇ་མ་རུ་ཅ་བློ་མི་པ་ཏི་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཏི་ཁུ་ཏི།

OM DASHA DIK LOKAPALA NAGARAJA WARUNA BHUMI PATI SAPARI WARA IDAM BALING TA KHA KHA KHAHI KHAHI

ལན་གསུམ།

(3 times)

ཨོཾ་བཙ་ཨཛྲ། པུྱྱ། པུྱེ། རུ་པེ། ཨུ་ལོ་ཀེ། གཛྲ། རི་མི་བྱ། འཕྲ་ཨུཾ་ཧཱ།

OM BENZA ARGAM PADYAM PUPE DUPE ALOKE GENDE NEWIDE SHABTA AH HUNG

|སངས་ཀྱིས་བསྐྱོན་སྤྱང་འཛིག་རྟེན་སྦྱང་།
SANG GYE TEN SUNG JIK TEN KYONG
King of the Nagas,

|གཞན་ཡང་འབྱུང་པོ་བཞེགས་རིགས་དང་།
ZHEN YANG JUNG PO GEK RIK DANG
Please protect the Universe and preserve the Buddha's teachings.

|འཕགས་པའི་བཀའ་སྲོད་ལྷ་ཡི་ཀྱུལ།
P'HAK PAY KA DÖ LU YI GYAL
Who observe the rules of the Noble Chenrezik,

|ཡུལ་གཞིའི་གནས་བདག་གྲོང་བདག་རྣམས།
YUL ZHI NE DAK DRONG DAK NAM
From obstructing spirits, elementals of the lands and towns.

༄

|མཚོད་བསྟོད་གདོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

CHHÖ TÖ TOR MA DI ZHE LA

Having accepted this Torma, these offerings and praises,

|བསྟན་འགྲོར་ཡན་བདེའི་ལྷག་བསམ་གྱིས།

TEN DROR PHEN DEI LHAK SAM GYI

And with the Sublime Vow to bring happiness and comfort to all beings,

|བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གནི་བཟུང་སྟེ།

JANG CHHUP SEM KYI ZHI ZUNG TE

Keeping the foundation of the Thought of Enlightenment,

|ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་སྐྱབས་མཛོད།

YI LA DÖ PA KÜN DRUP DZÖ

Grant the realization of all our wishes.

ལྷ་བྱས་གསལ་བ་ནི

(Prayer of praises to the deity)

འཇུ་བའི་རྩོན་མེ་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།

DRO WAY DRÖN ME CHEN RE ZIK GÖN LA

I beseech you, Protector Chenrezik, the Light for all beings,

དྲི་ཞིམ་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱས་གསལ་བས།

DRI ZHIM DÜ TSII GYÜN GYI T'HRÜ SOL WE

To bathe in the continuous flow of perfect nectar.

འཇུ་བའི་སྤྱིབ་གཉིས་དྲི་མ་ཀུན་བསལ་ནས།

DRO WAY DRIP NYI DRI MA KÜN SAL NE

May this be the happy omen to the attaining of the Three Immaculate Bodies, the two veils and all stains having been purified.

དྲི་བྲལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག

DRI DRAL KU SUM NYE PAY TRA SHI SHOK

༄༅། །ཇིས་མཚན་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས།
(Blessing of the offerings)

ན་མ་སའ་བྱུང་བོ་རྟེ་ས་དྲེ་བྱེ།
NAMA SARVA BUDDHA BODHISATTE BHE

ཨོ་བཎྲ་ཐྱ་ར་རྒྱ་ཁ།
OM BENZA SAPARANA KHAM

ཨོ་སའ་བིད་ཕུ་ར་ཕུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བརྟེ་བྱེ་སྒྲུ་དྲ།
OM SARVA BIPURA PURA SURA SURA AWATE BHE SOHA

ཨོ་ཡཱ་ཆ་ལོ་ཀེ་ཤ་ར་ས་ཕུ་རི་ཤ་ར་ཨ་རྩྭ་ཕུ་དྲི་རྩྭ་སྒྲུ་དྲ།
OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA ARGHAM TRATE TSAY SOHA

ཨོཾ་ཨྱ་ཚུ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་པུཅྱ་པ་དི་རྩོ་སྣུ་རྟ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA PADYAM TRATE TSAY SOHA

ཨོཾ་ཨྱ་ཚུ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་པུཅྱ་པ་དི་རྩོ་སྣུ་རྟ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA PUPE TRATE TSAY SOHA

༄

།ཨོ་ཨྲཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་པེ་པུ་དི་རྩོ་སྤྲུ་རྟ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARI WARA DUPE TRATE TSAY SOHA

ཨོ་ཨྲཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་ཨྲཱ་ལོ་ཀེ་པུ་དི་རྩོ་སྤྲུ་རྟ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARI WARA ALOKE TRATE TSAY SOHA

ཨོཾ་ཨྱ་ཚུ་ལོ་གེ་བྱ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་གཞི་པ་དི་རྩ་སྤྱ་རྒྱ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA GENDE TRATE TSAY SOHA

ཨོཾ་ཨྱ་ཚུ་ལོ་གེ་བྱ་ར་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་ཞི་མི་ཅུ་པ་དི་རྩ་སྤྱ་རྒྱ།

OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA NEWIDHE TRATE TSAY SOHA



ཨོཾ་ཨྱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་ཤུ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་ཤི་རྩུ་ཤུ་

OM ARYA LOKESHWARA SAPARIWARA SHABDA TRATE TSAY SOHA

|སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྒྲ་མདོག་དཀར།

KYÖN GYI MA GÖ KU DOK KAR

You who has no stain, white is your Body.

|ཐུགས་རྗེ་སྟོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

T'HUK JE CHEN GYI DRO LA ZIK

You look upon all beings with compassion.

|ཇོགས་སངས་བྱམ་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN

The perfect Buddha adorns your head.

|སྟོན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'HAL TÖ

I bow down to you, Chenrezik, and glorify you.

༄

|བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

TÖ PAR Ö PA T'HAM CHE LA

With bodies as numerous as the particles of all universes

|ལུས་བདུད་པས་ནི་རྣམ་ཀུན་དུ།

LÜ TÜ PE NINAM KÜN TU

I pay homage with complete confidence,

|ཞིང་དུལ་ཀུན་གྱིས་གང་ས་སྟེད་གྱིས།

ZHING DUL KÜN GYI DRANG NYE KYI

I bow before all those worthy of praise.

|མཆོག་དུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི།

CHHOK TU DE PE TÖ PAR GYI

Entirely, with body, speech, and mind.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧུྃ།

OM MANI PEME HUNG

(Repeat many times)

མདུན་མཁར་འཕགས་པ་ཡི་གེ་དུག

DÜN KHAR P'HAK PA YI GE DRUK

In the sky before me appears the Noble One of the Six Syllables.

ཇོན་པའི་ཕྱག་གཡས་བདུད་ཅི་ཡིས།

JÖN PAY CHHAK YE DÜ TSI YI

He bathes me in the Nectar that flows from his right hand.

ཁྱེ་གྲུ་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གུར་དེ།

T'HRÜ JE DRIP SUM DAK GYUR TE

The three veils of the mind vanish.

ལྷ་ཡང་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པར་གུར།

LHA YANG CHI WOR T'HIM PAR GYUR

He is absorbed through the top of my head.

༄

|བཙམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN DAK LA GONG SU SOL

Please grant your attention.

|དྲིང་འཛིན་མི་གསལ་སྒྲགས་མ་དག

TING DZIN MI SAL NGA MA DAK

Lacks clarity, and our recitation of mantras is imperfect.

|བདག་ཅག་བྱིང་ཚིད་དབང་གུར་པས།

DAK CHAK JING GÖ WANG GYUR PE

Under the power of agitation and stupor, our state of absorption

|གཙང་སྒྲ་རྒྱང་སྒྲགས་བཟོད་པར་གསོལ།

TSANG DRA CHHUNG SOK ZÖ PAR SOL

Please look with benevolence upon this lack of clarity.

ཨྲི་པཎ་སདྲ་ས་མ་ཡ།
OM PEMA SATTO SAMAYA

མ་ནུ་པུ་ལ་ཡ།
MANU PA LA YA

པཎ་སདྲ་དེ་ནོ་པ་དེ་ལ། དྲི་རྩོ་མེ་ག་ལ།
PEMA SATTO TE NO PA TI TA DRI DO ME BA WA

སུ་རྟོ་ཕྱོ་མེ་ག་ལ།
SU TO KA YO ME BA WA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ག་ལ།
SU PO KA YO ME BA WA

ཨ་ནུ་རྩོ་མེ་ག་ལ།
ANU RAK TO ME BA WA

སཐ་སྤྱི་མེ་པུ་ཡ་ཙ།
SARVA SIDDHI MEM TRA YA TSA

༄། །སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙེ་ཏྲ་ཤྲི་ཡེ།
SARVA KARMA SU TSA ME TSI TAM SHRI YA

ཀུ་རུ་ཧྲཱི།
KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།
HA HA HA HA HO

བླ་ག་ལྷ་མ།
BAGAWAN

སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་
SARVA TATAGATA

པཎ་མུ་མེ་མུམ།
PEMA MA ME MUN TSA

པཎ་བླ་མ་
PEMA BAWA

མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།
MAHA SAMAYA SATTO AH

།རྟེན་ཡོད་ན།

(If we have a representation
of the deity)

ཨྐྱུ།

OM

།འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་དུ།

DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU

By staying in this very place,

།འཁོར་བ་སྤྱིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

KHOR WA SI DU ZHUK NE KYANG

United with this representation,

།ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

NE ME TS'HE DANG WANG CHHUK DANG

།མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

CHHOK NAM LEK PAR TSAL DU SOL

ཨྐྱུ་སུ་པ་དཱི་བཱ་ཡེ་སུ་དུ།

OM SUTRA TIKTA BENZA YE SOHA

Spare us illness and grant us long life and power. Grant us the Sublime Accomplishment in the most excellent way.

༄༅། །རྟོན་མེད་ན།
(If we have no representation
of the deity)

ཨྐྱ།
OM

ཁྱིེ་ཀྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།
KHYE KYI SEM CHEN DÖN KÜN DZE
You who realizes the wishes of all beings,

།རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
JE SU T'HÜN PAY NGÖ DRUP TSOL
Please grant us that same accomplishment.

།སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
SANG GYE YUL DU SHEK NE KYANG
Even though you have gone to the Buddha's country,

།སྤར་ཡང་འགྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
LAR YANG JÖN PAR DZE DU SOL
We implore you to return.

།བཞུ་མུ་
BENZA MU
མདུན་རྟོན་ཡོད་མེད་དང་བསྐྱུན་པའི་གཤེགས་བརྟན་གང་འགབ་ག།
(Recite only one of the two preceding prayers.)

|བདག་ལྷ་ཐུགས་ཀྱི་རྩི་ལ་ཐིམ།

DAK LHA T'HUK KAY HRI LA T'HIM

I as the deity melt into light which is absorbed into the HRI
in the heart.

|སྒྲ་ཡང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པའི།

LAR YANG ZHAL CHIK CHHAK NYI PAY

Then I clearly appear as the Great Compassionate One,

|དེ་ཡང་སློང་དཔལ་འོད་གསལ་དང་།

DE YANG LO DE Ö SAL DANG

This vanishes into the Domain of Clear Light
beyond all Intellectualization.

|ཐུག་ཇི་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར།

T'HUK JE CHHEN POR SAL WAR GYUR

With one face and two arms.

༄

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག།
GE WA DI YI NYUR DU DAK
Having by this virtue

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA
May I establish it

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
CHEN RE ZIK WANG DRUP GYUR NE
Realized the state of Chenrezik, the Powerful One,

།དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
DE YISA LA GÖ PAR SHOK
In all beings without exception.

॥བཟང་སྤྱོད་སྒྲིན་ལམ་དང་བཟླ་ཤིས་གང་བབ་བཟོད་པར་བྱའོ॥

དེ་ལྟར་ས་གས་ཉ་བའི་ལྷ་བ་སོགས་སྐྱལ་བའི་དུས་ཆེན་བཞི་ལམ།

དེ་མིན་ལྷ་བ་གང་ཡིན་གྱི་ཉ་བརྒྱད་གནམ་སྒྲོང་ཉིན་དངོས་བཞི་ཁེལ་བར་སྤྱོད་དངོས་གཉིས་ལ་ཆོག་ཆར་གསུམ་རེ་དང་།

རྗེས་གསོ་སྤྱོད་མ་གཏོགས་ཆར་གཅིག་བྱེད་པའི་སྤྱང་གནས་རྣམ་དག་ལན་གཅིག་གིས་ངན་འགྲོའི་སྐྱོན་ལམ་བཅད་པ་སོགས་ཕན་ཡོན་བསུགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི་ཚུལ་སྐྱེ་ཆེར་གཞན་ལས་དོགས་པར་བྱོས་ཤིག།

འདི་ནི་ཁྱིམ་པ་པོ་མོ་སོགས་སྤྱང་ཆོག་སྐྱེས་པ་ཇི་བཞིན་ཉམས་རྒྱ་མི་ལོན་པར་ཕན་ཕྱིར་ཆོག་གཞུང་ཆད་ཐུབ་ལས་དུམ་བུར་བཅད་མཐུད་ཉུང་གསལ་ཚུལ་དུ་ཨ་ཁྱིམ་པ་མི་ལྟ་རའི་སྤྱང་གནས་སྐབས་

བཟླ་ཤིས་འོད་ཟེར་ཅན་ནས་སྤྱར་བ་འབྲེལ་ཆད་འདི་གཏན་གྱི་དུ་བཟླ་ཤིས་པའི་སྐྱེར་བྱུར་ཅིག། ॥

།ཤུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས་མཆོད་པའི་ཡན་ལག་བཞུགས་སོ།



THE BRANCH OFFERING FROM THE BODHICARYAVATARA

༣༣། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས་མཚོན་པའི་ཡན་ལག་བཞུགས་སོ།།

The Branch Offering from the Bodhicaryavatara



|རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

RIN CHHEN SEM DE ZUNG WAR JA WAY CHHIR

In order to grasp this jewel of mind,

|དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

KÖN CHHOK DRI MA ME DANG SANG GYE SE

To the stainless jewel of the holy dharma,

|དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

DE ZHIN SHEK PA NAM DANG DAM PAY CHHÖ

I properly make offerings to the tathagatas,

|ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།

YÖN TEN GYA TS'HO NAM LA LEK PAR CHHÖ

And to the buddha-sons, those oceans of virtue.



།མེ་དོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

ME TOK DRE BU JI NYE YÖ PA DANG

Whatever flowers and fruits there are

།འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

JIK TEN RIN CHHEN JI NYE YÖ PA DANG

Whatever jewels exist in the world,

།སྒྲུ་གྱི་རྒྱུ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

MEN GYI NAM PA GANG DAK YÖ PA DANG

And whatever kinds of medicines,

།ཁུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

CHHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG

Whatever pure and pleasing waters,

|རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

RIN CHHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU

Likewise jewel mountains,

|ལྷོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྒྲིམ་སྤྲུང་པ་དང་།

JÖN SHING ME TOK GYEN TRE PÜ PA DANG

Creepers bright with ornaments of beautiful flowers,

|ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

NAK TS'HAL SA CHHOK WEN ZHING NYAM GA DANG

Forest regions to be enjoyed in solitude,

|ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།

SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG

And trees whose branches bow down with good fruit,

༄༅།

|ལྷ་སྟགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི།

LHA SOK JIK TEN NA YANG DRI DANG NI

And in the worlds of gods and the like,

|མ་མློས་འབྲུངས་པའི་ལྷོ་རྟོག་རྣམ་པ་དང་།

MA MÖ T'HRUNG PAY LO TOK NAM PA DANG

Lakes adorned with lotuses,

|སྒྲོས་དང་དཔག་བསམ་གྱིང་དང་རིན་ཆེན་གྱིང་།

PÖ DANG PAK SAM SHING DANG RIN CHHEN SHING

Fragrances, incense, wish fulfilling trees, and jewel trees,

|གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་བྱུན་རྣམས་ནི།

ZHEN YANG CHHÖ PAR Ö PAY GYEN NAM NI

And the ever captivating cry of swans,

|མཚོ་དང་ཇིང་བུ་པརྒས་བརྒྱན་པ་དང་།

TS'HO DANG DZING BU PE ME GYEN PA DANG

Harvests that grow without cultivation,

|ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གདུགས་པ།

NAM KHA RAP JAM KHAM KYI T'HE TUK PA

All these that are unowned

|ངང་པ་ཤིན་དུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྷན།

NGANG PA SHIN TU KE NYEN YI ONG DEN

And other ornaments that are worthy to be offered,

|ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

YONG SU ZUNG WA ME PA DE DAK KÜN

Within the limitless realm of space,

|བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལུན་བཞེན་ཆེན་དེ།

DAK NI SÖ NAM MI DEN TREN CHHEN TE

Lacking merit, I am very poor.

|དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི།

DE NA ZHEN DÖN GONG PAY GÖN GYI NI

May the protectors, who consider the benefit of others,

|མཚོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

CHHÖ PAY NOR ZHEN DAK LA CHANG MA CHHI

I have no other wealth to offer.

|བདག་གིས་དོན་སྤང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞིས་ཤིག།

DAK GI DÖN LE NYI KYI T'HÜ ZHE SHIK

Accept these for my benefit by their power.



|རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།

GYAL DANG DE SE NAM LA DAK GI NI

To the victorious ones and their sons

|སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞིས་ཤིག།

SEM PA CHHOK NAM DAK NI YONG ZHE SHIK

Supreme beings, accept me completely.

|བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི།

DAK GI LÜ KÜN TEN DU UL WAR GYI

I offer my whole being completely.

|གུས་པས་བྱིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།

GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHHI WAR GYI

With devotion I enter into your service.

|བདག་ནི་བྱིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།

DAK NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WE NA

Since you have completely accepted me,

|ཚྲོན་གྱི་ཚྲིག་ལས་ཡང་དག་འདྲ་བགྱིད་ཅིང་།

NGÖN GYI DIK LE YANG DAK DA GYI CHING

I completely transcend previous evil deeds.

|སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱིད།

SI LA MI JIK SEM CHEN P'HEN PAR GYI

I have no fear in this world, and will benefit beings.

|ཚྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

DIK PA ZHEN YANG LEN CHHE MI GYI DO

Henceforth, I will do no further evil.



|སྟོང་གསུམ་ཀུན་དུ་དྲི་ངེ་ལྷང་བ་ཡི།

TONG SUM KÜN TU DRI NGE DANG WA YI

With perfumes that pervade all three thousand worlds,

|གསེར་སྤངས་བཙོ་མ་ཇི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

SER JANG TSO MA JI DOR JE PA TAR

The bodies of all the great sages who shine with the radiance

|དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྲ།

DRI CHHOK NAM KYI T'HUP WANG NAM KYI KU

With the finest perfumes I anoint

|འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།

Ö CHHAK BAR WA DE DAK JUK PAR GYI

Of well-refined, well-purified, well-polished gold.

|ཐུབ་དབང་མཚན་གནས་མཚན་ལ་ཡིད་འོང་བའི|

T'HUP WANG CHHÖ NE CHHOK LA YI ONG WAY

With all the fragrant and delightful flowers,

|འུའཕ་ལ་སྟགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་|

U PAL LA SOK DRI ZHIM T'HAM CHE DANG

And with pleasing, well-arranged garlands,

|མེ་དྲོག་མཇུ་ར་དང་པལ་དང་|

ME TOK MAN DA RA DANG PE MA DANG

Blossoms of the coral tree, blue lotus, jasmine, and so on,

|ཕྱེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་|

T'HRENG WA PEL LEK YI ONG NAM KYI CHHÖ

I honor the great sages, supremely worthy of praise.

༄༅།

|ཤྱོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁུབ་པ་ཡི།

PÖ CHHOK YI T'HROK DRI NGE KHYAP PA YI

I envelope them with clouds of incense,

|ཞལ་ཟས་བཟའ་བདུང་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

ZHAL ZE ZA TUNG NA TS'HOK CHE PA YI

I offer them offerings

|བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

DUK PAY TRIN TS'HOK NAM KYANG DE LA UL

Plentiful and pervasive, with a pleasing fragrance.

|ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

LHA SHÖ NAM KYANG DE LA UL WAR GYI

Of food and libations of various kinds.

།གསེར་གྱི་པར་ཆ་ར་དུ་དང་ར་བ་ཡི།
SER GYI PE MA TS'HAR DU NGAR WA YI
I also offer jewel lamps

།ས་གཞི་བསྐྱར་བ་སྤྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེས།
SA ZHI TAR WA PÖ KYI JUK PA DER
On the inlaid floor, anointed with perfume

།རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བབྱ།
RIN CHHEN DRÖN ME NAM KYANG UL WAR GYI
Placed in rows on golden lotuses.

།མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་པར་བྱ།
ME TOK YI ONG SIL MA DRAM PAR JA
I strew many flower petals, pleasing to the mind.

༄༅།

|གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན།

ZHAL ME P'HO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN

Celestial palaces resounding with delightful songs of praise,

|དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་།

PAK YE NAM KHAY GYEN GYUR DE DAK KYANG

Adorning the quarters of the sky,

|མུ་དྲིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་མཛེས་འབར་བ།

MU TIK RIN CHHEN GYEN CHHANG DZE BAR WA

Shining with radiant pendants of pearls and jewels,

|ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

T'HUK JEI RANG ZHIN CHEN LA UL WAR GYI

I offer to those whose nature is maitri.

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

RIN CHHEN DUK DZE SER GYI YU BA CHEN

Beautiful jeweled parasols with golden handles,

།དབྱིབས་ལོགས་བཟང་ན་སྤྱུག་པ་བསྒྲིང་བ་ཡང་།

YIP LOK TA NA DUK PA DRONG WA YANG

Inlaid with pearls and raised aloft,

།ཁོར་ཡུག་གྱུན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྗན།

KHOR YUK GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN

Their shape pleasing to behold,

།རྟག་དྲུག་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བཞུ།

TAK TU T'HUP WANG NAM LA UL WAR GYI

I place before the great sages.



|དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོགས།
DE LE ZHEN YANG CHHÖ PAY TS'HOK
Furthermore, let there abide

|སེམས་ཅན་སྒྲུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི།
SEM CHEN DUK NGAL SIM JE PAY
And clouds of song and music

|རོལ་མོ་དབྱེངས་སྒྲུག་ཡིད་འོང་ལྷན།
ROL MO YANG NYEN YI ONG DEN
Pleasing clouds of offerings

|སྤྱིན་རྒྱམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།
TRIN NAM SO SOR NE GYUR CHIK
That completely delight all beings.

|དམ་ཚེས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་།

DAM CHHÖ KÖN CHHOK T'HAM CHE DANG

On all the jewels of the holy dharma,

|རིན་ཆེན་མེ་དོག་ལ་སྟགས་ཆར།

RIN CHHEN ME TOK LA SOK CHHAR

May a rain of gems, flowers, and so on

|མཚན་དེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ།

CHHÖ TEN NAM DANG KU ZUK LA

The objects of veneration and images,

|རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

GYÜN MI CHHE PAR BAP PAR SHOK

Continually fall.



།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

JI TAR JAM YANG LA SOK PE

Just as Manjughosa and others

།དེ་བཞིན་བདག་གི་དེ་བཞིན་གཤེགས།

DE ZHIN DAK GI DE ZHIN SHEK

Just so I make offerings

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཇུག་པ།

GYAL WA NAM LA CHHÖ DZE PA

Made offerings to the victorious ones,

།མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།

GÖN PO SE DANG CHE NAM CHHÖ

To the protector-tathagatas and their sons.

ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོ་རྒྱམས་ལ་བདག
YÖN TEN GYA TS'HO NAM LA DAK
I praise these oceans of virtue

བསྟོན་དབྱངས་སྟན་མྱིན་དེ་དག་ལ།
TÖ YANG NYEN TRIN DE DAK LA
May those clouds of songs of praise

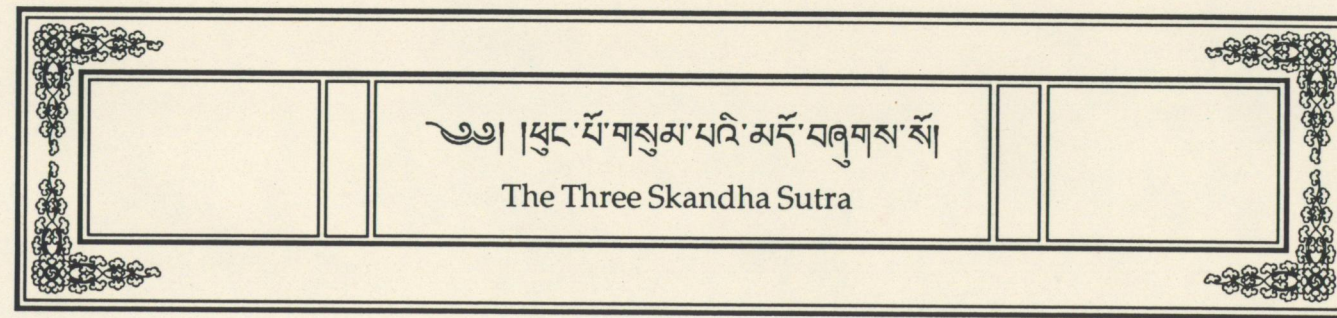
བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་གྱི་མཚོ་ས་བསྟོན།
TÖ YANG YEN LAK GYA TS'HÖ TÖ
With hymns and oceans of harmonies.

ངེས་པར་ཀུན་དུ་འབྱུང་གུར་ཅིག། ॥
NGE PAR KÜN TU JUNG GYUR CHIG
Certainly arise before them.

འཕྲུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།



THE THREE SKANDHA SUTRA



༣༣། །ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།

The Three Skandha Sutra



|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲག་པར་སྤྲུལ་ལྟུང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མཆིའོ།

SEM CHEN THAM CHE TAK PAR LA MA LA KYAP SU CHHIO

All we sentient beings take refuge in the Lama,

|སངས་རྒྱལ་ལྟུང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མཆིའོ།

SANG GYE LA KYAP SU CHHIO

We take refuge in the Buddha,

|ཚཱ་ལྟུང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མཆིའོ།

CHÖ LA KYAP SU CHHIO

We take refuge in the Dharma,

|དགེ་འདུན་ལྟུང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མཆིའོ།

GEN DÜN LA KYAP SU CHHIO

We take refuge in the Sangha.

།

།བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་
CHOM DEN DE DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR
I bow to the Bhagawan, the Tathagata, the Arhat,

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ལྷུ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
DZOK PAY SANG GYE SHA KYA THUP PA LA CHHAK TS'HAL LO
the fully enlightened Buddha, Sakyamuni.

།རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་ས་རབ་དུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

DOR JE NYING PÖ RAP TU JOM PA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Dorje Nyingpö Rabtu Jompa.

།ལཱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

LU WANG GI GYAL PO LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Luwangi Gyalpo.

།རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

RIN CHHEN Ö T'HRO LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Rinchen Öthro.

།པཎ་འོ་ཤེ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

PA WÖ DE LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Pawoi De.

༄༅།

པཀའ་དགེས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

PA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Pagye.

རིན་ཆེན་རྒྱ་འོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

RIN CHHEN DA Ö LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Rinchen Daö.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

RIN CHHEN ME LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Rinchen Me.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

T'HONG WA DÖN YÖ LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Thongwa Dönyö.

།རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

RIN CHHEN DA WA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Rinchen Dawa.

།དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

DRI MA ME PA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Drima Mepa.

།དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

PE JIN LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Pejin.

།ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

TS'HANG PA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Tshangpa.

།ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

TS'HANG PE JIN LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Tshangpejin.

༄

|ཁུ་ལྷ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

CHHU LHA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Chula.

|དཔལ་བཟང་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

PAL ZANG LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Palzang.

|ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

TSEN DEN PAL LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Tsenden Pal.

|ཁུ་ལྷ་ལྷི་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

CHHU LHAY LHA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Chulela.

|གཟི་བཙུང་མཐའ་ཡས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

ZI JI T'HA YE LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Ziji Thaye.

|འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

Ö PAL LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Öpal.

|སྟེན་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

SE ME KYI BU LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Seme Kyibu.

|ཡུ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

NYA NGEN ME PAY PAL LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Nyangen Mepai Pal.

|མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

ME TOK PAL LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Metok Pal.



|དེ་བཞིན་གསལ་བ་པ་ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྒྱུ་པར་རྩ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEK PA TS'HANG PAY Ö ZER NAM PAR ROL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Dezhin Shegpa Tshangpai Özer Nampar Rolpa Ngönpar Khyenpa.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རིལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

DE ZHIN SHEK PA PE MAY Ö ZER NAM PAR ROL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHHAK TS'HAL LO

I bow to Dezhin Shegpa Pemai Özer Nampar Rolpa Ngönpar Khyenpa.

།ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
NOR PAL LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Norpal.

།དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
DREN PAY PAL LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Drenpai Pal.

།མཚན་དཔལ་ཤིན་དུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
TS'HEN PAL SHIN TU YONG DRAK LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Tshenpal Shintu Yongdrag.



།དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།
WANG PO TOK GI GYAL TS'HEN GYI GYAL PO LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Wangpo Togi Gyaltsen Gyi Gyalpo.

།ཤིན་ཏུ་ནམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།
SHIN TU NAM PAR NÖN PAY PAL LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Shintu Nampar Nönpai Pal.

།གཡུལ་ལས་ཤིན་དུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།
YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Yülle Shintu Nampar Gyalwa.

།རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།
NAM PAR NÖN PE SHEK PAY PAL LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Nampar Nönpe Shegpai Pal.

༄

།ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།
KÜN NE NANG WA KÖ PAY PAL LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Künne Nangwa Köpai Pal.

།རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།
RIN CHHEN PE MA NAM PAR NÖN PA LA CHHAK TS'HAL LO
I bow to Rinchen Pema Nampar Nönpa.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷོ་པོ་ཆེའི་

DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE RIN PO CHHEI

I bow to Dezhin Shegpa Drachom Payang Dagpar Dzogpai Sangye Rinpochei

པལ་ལ་རབ་དུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

PE MA LA RAP TU ZHUK PA RI WANG GI GYAL PO LA CHHAK TS'HAL LO

Pema La Rabtu Zhugpa Ri Wangi Gyalpo.

༄

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

DE DAK LA SOK PA CHHOK CHÜ JIK TEN GYI KHAM T'HAM CHE NA DE ZHIN SHEK PA

You and however many more there are like you in the ten directions;

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པ་ཚྛོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟོང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཛོ་

DRA CHOM PA YANG DAK PA DZOK PAY SANG GYE CHOM DEN DE GANG JI NYE CHIK ZHUK TE TS'HO

you the victorious ones, the Tathagatas, the Arhats,

ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ZHING ZHE PAY SANG GYE CHOM DEN DE DE DAK T'HAM CHE DAK LA GONG SU SOL

the perfectly and fully enlightened ones -- the Buddhas; I pray to you all to turn to me.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

DAK GI KYE WA DI DANG

I confess, with repentance before you all, the unskillful actions I have done

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

KYE WA T'HOK MA DANG T'HA MA MA CHHI PA NE

༄

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE T'HAM CHE DU DIK PAY LE GYI PA DANG
in this life and in one samsaric life after another throughout all my lives without beginning or end.

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟུང་།

GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM

མཚོད་དེན་གྱི་དཀོར་རམ།

CHHÖ TEN GYI KOR RAM

I also confess all the unskillful actions I have told others to do or been glad to see done:

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GEN DÜN GYI KOR RAM

ཕྱོགས་བརྒྱའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

CHHOK CHÜ GEN DÜN GYI KOR T'HROK PA DANG

འཕྱོག་དུ་སྒྲུལ་བ་དང་།

T'HROK TU TSAL WA DANG

stealing or telling others to steal; being glad to see stealing from shrines or from the Sangha, or from the Superior Sangha in the ten directions;

འཕྱོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

T'HROK PA LA JE SU YI RANG WA AM

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

TS'HAM MA CHHI PA NGAY LE GYI PA DANG

བགྱིད་དུ་སྒྲུལ་བ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG

committing the five sins of limitless consequence; telling others to do so or being glad to do so

༄༅། བགྲིས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བཟུང་།
GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM
or being glad to see them done;

འདྲུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
JUK TU TSAL WA DANG
telling others to do them

མི་དགེ་བ་བཅུ་འཁོར་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
MI GE WA CHÜ LE KYI LAM YANG DAK PAR LANG PA LA ZHUK PA DANG
following the path of the ten unskillful actions;

འདྲུག་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བཟུང་།
JUK PA LA JE SU YI RANG WA AM
or being glad to see it followed.

ལས་ཀྱི་གླིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས།
LE KYI DRIP PA GANG GI DRIP NE
These and whatever else I have done

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

DAK GI SEM CHEN NYAL WAR CHHI WA AM

while being blinded by veils of karma;

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI DAK KYI YUL DU CHHI WA AM

birth in the realm of the hungry ghosts, birth in a border land, birth among people holding views contrary to Dharma,

དུད་འགྱུརི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DÜ DRÖ KYE NE SU CHHI WA AM

causing birth in hell,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།

YUL T'HA KHOP TU KYE WA AM

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

LA LOR KYE WA AM

༄༅།

ལྷ་ཐེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TS'HE RING PO NAM SU KYE WA AM

birth as one ignorant of Dharma,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

TA WA LOK PAR DZIN PAR GYUR WA AM

birth as one holding views contrary to Dharma,

དབང་པོ་མ་ཚང་པར་འགྱུར་བའམ།

WANG PO MA TS'HANG PAR GYUR WA AM

birth as a long life god,

སངས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་

SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY

and whatever veils of karma that displease the Buddhas.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

LE KYI DRIP PA GANG LAK PA DE DAK T'HAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA

All this I repent before the Victors, the Buddhas who are wisdom

སྒྲིབ་དུ་གྱུར་པ།

CHEN DU GYUR PA

who see

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

PANG DU GYUR PA

who witness

ཚད་མར་གྱུར་པ།

TS'HE MAR GYUR PA

who measure fully

མཁྱེན་པ།

KHYEN PA

who know

གཟིགས་པ།

ZIK PA

who look.

༄

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
DE DAK GI CHEN NGAR T'HOL LO CHHAK SO

Without hiding or disguising anything,

སྤྱན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྒྲུམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR GYI LAK SO
I promise never to commit them again.

མི་འཆབ་བོ།
MI CHHAP BO

མི་སྤོང་དོ།
MI BE DO

།སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
SANG GYE CHOM DEN DE DE DAK T'HAM CHE DAK LO GONG SU SOL
You the Buddhas, the Victors, please turn to me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
DAK GI KYE WA DI DANG KYE WA T'HOK MA DANG T'HA MA MA CHHI PA NE
I dedicate whatsoever roots of merit I have planted in this life and in one samsaric life after another

༄༅།

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་དུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་

KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA ZHEN DAK TU JIN PA T'HA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA
throughout all my lives without beginning or end;

ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

LA ZE KHAM CHIK TSAM TSAL WAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG
by giving even a small handful of food to an animal,

བདག་གིས་ ཚུལ་སྦྱིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI TS'HÜL T'HRIM SUNG PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

by maintaining disciplined conduct,

བདག་གིས་ ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI TS'HANG PAR CHÖ PA LA NE PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

by remaining chaste,

༄

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG
by bringing beings to complete maturing,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI JANG CHHUP CHHOK TU SEM KYE PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG
by raising the Bodhicitta,

བདག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

DAK GI LA NA ME PAY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAK PA

and by any of the supreme wisdom that I have.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་བསྡུས་ཤིང་བསྐྱམས་ཏེ།

DE DAK THAM CHE CHIK TU DÜ SHING DUM TE

Whatsoever roots of merit there may be in all of this,

༄

བཞེ་མས་ནས་སྤྱ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

DOM NE LA NA MA CHHI PA DANG

I gather it into a single whole, and thus gathered, I dedicate to all completely to what is the highest and unsurpassable,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྤྱ་མའི་ཡང་སྤྱ་མར་ཡོངས་སུ་བཞེ་བས།

GONG MAY YANG GONG MA LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE

to what is insurpassably insurpassable, to what is higher than highest;

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

GONG NA MA CHHI PA DANG

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ།

LA NA ME PA YANG DAK PAR DZOK PAY JANG CHHUP TU YONG SU NGO WAR GYIO

which means I dedicate it to the Insurpassable, Perfect, Complete Enlightenment.

།ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པ་དང་།

JI TAR DE PAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG

Just as the Buddhas of the past have dedicated,



ཇི་ལྷ་ར་མ་ཁྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྡོམ་པ་འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR MA JÖN PAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

just as the future Buddhas will dedicate,

ཇི་ལྷ་ར་ད་ལྷ་ར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་མཛད་པ་

JI TAR DA TAR JUNG WAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA

and just as the present Buddhas dedicate;

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱེའོ།

DE ZHIN DU DAK GI KYANG YONG SU NGO WAR GYIO

so I also perfectly and completely dedicate.

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོ་སྟོར་བཤགས་སོ།

DIK PA T'HAM CHE NI SO SOR SHAK SO

Repenting each and every sin,

།བསྟོན་ཆམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

SÖ NAM T'HAM CHE LA JE SU YI RANG NGO

rejoicing in all merit,

ཞེས་དང་

५३।

SANG GYE T'HAM CHE LA KÜL ZHING SOL WA DEP SO

praying to all the Buddhas to turn the wheel of Dharma,

DAK GI LA NA ME PA YE SHE KYI CHHOK DAM PA T'HOP PAR GYUR CHIK

may I obtain what is most perfect and supreme, the insurpassable wisdom.

|མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

MI CHHOK GYAL WA GANG DAK DA TAR ZHUK PA DANG

To the most perfect of men, the Buddhas who live now,

|ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐོང་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།

YÖN TEN NGAK PA THA YE GYA TSHO DRA KÜN LA

the praise of whose qualities extends like a limitless ocean,

|གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

GANG DAK DE PA DAK DANG DE ZHIN GANG MA JÖN

who have lived, and are yet to come,

|ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་དེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།

T'HAL MO JAR WAR GYI TE KYAP SU NYE WAR CHHIO

with folded hands I go to you for refuge.

۷۲۱

།ལྷས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

LÜ KYI LE NI NAM PA SUM

I confess each of the ten unskillful actions I have done,

|གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

GANG YANG YI KYI NAM SUM PO

or three mental ones.

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

NGAK GI NAM PA ZHI DAK DANG

be they the three physical, four oral

|མི་དགེ་བརྒྱ་པོ་སྟོན་པ་ལགས།

MI GE CHU PO SO SOR SHAK

I confess the ten unskillful actions

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

T'HOK MA ME NE DA TAY BAR
and the five sins of limitless consequence

|སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པས།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE
while my mind has been overpowered with ignorance

|མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

MI GE CHU DANG TS'HAM NE NGA
and all the sins I have ever committed

|སླིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI
from time without beginning until this moment.

༄༅། །འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI
I confess each and every sin I have committed

།སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHHI PA
while overpowered with desire,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
LÜ DANG NGAKE DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
with my body, speech, and mind

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྤོང་སྤོང་བཤགས།
DE DAK T'HAM CHE DAK GI SO SOR SHAK
hatred and mental dullness.

|མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་བདག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

TS'HAM ME NGA PO DAK GI DIK PA NAM

By means of this presentation of the *Confession of Faults*,

|དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བརྟོན་པས།

DE YI TUNG WA SHAK PA DI TÖN PE

and whatever other sins I have done

|གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAK

may the five sins of limitless consequence

|དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

DE DAK MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR

while overpowered with ignorance, be completely purified.

༄༅། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།
DAK DANG SEM CHEN KÜN GYI DIK PAY LE
All the faults of all we sentient beings

།སྒྲིག་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
LEN CHHE NAM YANG GYI PAR MA GYUR CHIK
may they never be done again.

།ཉིས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།
NYE PAR GYUR GANG T'HOL ZHING SHAK PAR GYI
from our bad karma being repented,

།ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།
LE KYI DRIP PANG TEN DU ZE JE SHOK
May all the veils of karma be completely exhausted.

|ཕུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་|

CHHAK TS'HAL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG

By prostrations, offerings, repentance, rejoicing in good deeds,

|དགེ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

and praying for the teachers to remain, whatever be the portion of positive karma I accumulate thereby, I dedicate it all to enlightenment.

|ཧེ་ས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KÜL ZHING SOL WA YI

by the calling for the turning of the Dharma wheel

|ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

T'HAM CHE DAK GI JANG CHHUP CHHIR NGO O

།རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕུག་མུ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།



THE MAHAMUDRA PRAYER

༄༅། །ཇི་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲིན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

The Prayer of Mahamudra of Certainty by Lord Rangjung Dorje

༄༅།ན་མོ་གུ་རུ་

NAMO GURU

Namo Guru

།ལྷ་མ་ནམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།

LA MA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR LHA

Lamas, Yidams and deities of the Mandala,

།བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ནམས།

DAK LA TSER GONG DAK GI MÖN LAM NAM

Think of me with compassion,

།ཕྱིགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུམ་དང་བཅས།

CHHOK CHU DÜ SUM GYAL WA SE DANG CHE

Buddhas and your Bodhisattva sons in the ten directions and three times,

།ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད།

JI ZHIN DRUP PAY T'HÜN GYUR JIN LAP DZÖ

And bless my prayers with accomplishment.

༄༅།

|བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK DANG T'HA YE SEM CHEN T'HAM CHE KYI

My good thoughts and those of limitless sentient beings

|འཁོར་གསུམ་སྟོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་ཁྲུན་རྣམས།

KHOR SUM NYOK ME GE TS'HOK CHHU GYÜN NAM

In a river of accumulated virtue, may the three elements of pure action

|བསམ་སྦྱར་རྣམ་དག་གང་ས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

SAM JOR NAM DAK GANG RI LE KYE PAY

Are like water sprung from the pure snow mountain.

|རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

GYAL WA KU ZHII GYA TS'HOR JUK GYUR CHIK

Merge into the ocean of the Buddha's four bodies.

།ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

JI SI DE MA T'HOP PA DE SI DU

Until this is accomplished, from birth to birth

།སྲིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

DIK DANG DUK NGAL DRA YANG MI DRAK CHING

May even the name of sin and suffering be unheard,

།སླྱེ་དང་སླྱེ་བ་ཆེ་རབས་ཀྱན་དུ་ཡང་།

KYE DANG KYE WA TS'HE RAP KÜN TU YANG

And throughout all my existences,

།བདེ་དགེ་བྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱད་པར་ཤོག།

DE GE GYA TS'HÖ PAL LA CHÖ PAR SHOK

May the happiness and goodness of Dharma oceans be enjoyed.

༄༅།

|དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན།

DAL JOR CHHOK T'HOP DE TSÖN SHE RAP DEN

May I be born in a precious human body, with faith, diligence, and wisdom.

|ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

TS'HUL ZHIN DRUP LA BAR CHHE MA CHHI PAR

Practicing accordingly, may there be no obstacles.

|བཤེས་གཉིན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཙུང་ཐོབ་ནས།

SHE NYEN ZANG TEN DAM PAY CHÜ T'HOP NE

Having relied on a good spiritual master and received the essential instructions,

|ཆེ་རབས་ཀྱན་དུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག

TS'HE RAP KÜN TU DAM CHHÖ CHÖ PAR SHOK

In all my lives, may I be able to practice the sacred Dharma.

ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

LUNG RIK T'HÖ PE MI SHE DRIP LE DROL

The study and practice of Dharma give freedom from the veil of ignorance,

གོམ་རྩུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

GOM JUNG Ö KYI NE LUK JI ZHIN SAL

Through the clear light born of meditation
may the natural state shine clearly as it is.

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྤུན་ནག་བཅོམ།

MEN NGAK SAM PE T'HE TS'HOM MÜN NAK CHOM

Meditating on the oral instructions, the dark doubts are conquered.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

SHE RAP SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOK

May the light of three wisdoms increase.

सुभा.क.सू.प.५

།རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

Through the meaning of the ground which is the two truths,
beyond the limited views of existence and non-existence,

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

Beyond the boundaries of Samsara and Nirvana,
the fruit of benefitting oneself and others is obtained.

༥༩ །སྒོ་རྒྱུད་མཐའ་བཤལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

Through the supreme path of the two accumulations,
beyond the limits of right and wrong,

།ཤོལ་འཕྱུག་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག།

In the future, may I meet the unerring Dharma.

།ཇུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་བྱང་འཇུག་ལ།

JANG ZHI SEM NYI SAL TONG ZUNG JUK LA

The ground to purify, the essence of mind, is the unity of clarity and voidness.

།ཇུང་བྱ་སྟོ་བྱར་འབྲལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

JANG JA LO BUR T'HRUL PAY DRI MA NAM

What are purified are the momentary delusions and impurities.

།སྟོང་བྱིད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས།

JONG JE CHHAK CHHEN DOR JEI NAL JOR CHHE

The way to purify is the Mahamudra, the great diamond practice.

།ཇུང་ས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

JANG DRE DRI DRAL CHHÖ KU NGÖN GYUR SHOK

May the purified fruit, the stainless Dharmakaya, be realized.



|གཞི་ལ་སྒྲོ་འདྲིགས་ཆོད་པ་ལྟ་བུའི་གདེངས།

ZHI LA DRO DOK CHHÖ PA TA WAY DENG

As for the ground, confidence in the view
comes through solving all doubts completely.

|སྒྲོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུལ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཆོག་

GOM DÖN KÜN LA TSAL JONG CHÖ PAY CHHOK

Skillfully practicing all the facets of meditation is the most perfect action.

|དེ་ལ་མ་ཡངས་སྤྱོད་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད།

DE LA MA YENG KYONG WA GOM PAY NE

Remaining undistractedly in this awareness is the essential point of meditation.

|ལྟ་སྒྲོམ་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྟ་པར་ཤོག་

TA GOM CHÖ PAY DENG DANG DEN PAR SHOK

May I have confidence in the view, the meditation, and the action.

|ཚཱ་ནམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་དེ|

CHHÖ NAM T'HAM CHE SEM KYI NAM T'HRUL TE

All dharmas are an illusory projection of the mind.

|སྟོང་ཁིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ|

TONG ZHING MA GAK CHIR YANG NANG WA TE

Although it is void, everything is continuously appearing from it.

|སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་|

SEM NI SEM ME SEM KYI NGO WÖ TONG

The mind is no mind, its nature is void.

|ལྷིགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚེད་པར་ཤོག|

LEK PAR TAK NE ZHI TSA CHHÖ PAR SHOK

Through the careful observation, may the root be cut through.



|ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་།

YÖ MA NYONG WAY RANG NANG YUL DU T'HRUL

Nothing ever existed, and the self-manifestation seen as outer objects is illusory.

|གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྤིད་པའི་གློང་དུ་འབྱུང་།

NYI DZIN WANG GI SI PAY LONG DU KHYAM

Because of the two clingings, sentient beings wander in Samsara.

|མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་དུ་འབྱུང་།

MA RIK WANG GI RANG RIK DAK TU T'HRUL

Because of ignorance, we mistake the self-awareness for a real "I".

|མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩད་དར་ཚད་པར་ཤོག

MA RIK T'HRUL PAY TSE DAR CHHÖ PAR SHOK

May ignorance and confusion be decisively cut through.

|ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཀྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

YÖ PA MA YIN GYAL WE KYANG MA ZIK

There is no existence, Buddha himself didn't see any.

|འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

GAL DU MA YIN ZUNG JUK U MAY LAM

In the unity of these statements, neither in agreement nor in contradiction,
lies the Middle Path.

|མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི།

ME PA MA YIN KHOR DE KÜN GYI ZHI

All is not non-existent because the basis of Samsara and Nirvana exists.

|མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག

T'HA DRAL SEM KYI CHHÖ NYI TOK PAR SHOK

May this Dharma essence of the mind beyond limitations be realized.

༄༅།

|འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

DI YIN ZHE PA GANG GI TS'HÖN PA ME

If someone says, "This is it," there is nothing to show for it.

|ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

LO LE DE PAY CHHÖ NYI DÜ MA JE

The uncreated Dharma nature is beyond thinking.

|འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

DI MIN ZHE JA GANG GI KAK PA ME

If someone says, "This is not it," this cannot be denied.

|ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག

YANG DAK DÖN GYI T'HA NI NGE PAR SHOK

May the actual and final meaning of this truth be realized with certainty.

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

DI NYI MA TOK KHOR WAY GYA TS'HOR KHOR
Not understanding this, we go round and round in the ocean of Samsara,

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

T'HAM CHE DI YIN DI MIN GANG YANG ME
All in all, there is neither "is" nor "is not."

།འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

DI NYI TOK NA SANG GYE ZHEN NA ME
But once it is known, there is no other Buddha.

།ཚུལ་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

CHHÖ NYI KÜN ZHI TS'HANG NI RIK PAR SHOK
May the mistake of seeing the essence of Dharma as a solid form be understood.

༄

|སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་དེ|

NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE

Manifestation is mind, voidness is also mind.

|སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།|

KYE KYANG SEM LA GAK KYANG SEM YIN PE

Origination is mind, termination is also mind.

|རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྱུང་ཡང་རང་གི་སེམས།|

TOK KYANG SEM LA T'HRUL YANG RANG GI SEM

Enlightenment is mind, and delusion is also mind.

|སྒྲོ་འདྲོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག།

DRO DOK T'HAM CHE SEM LA CHHÖ PAR SHOK

May all doubts be cut through.

ལྷོ་ཇེ་ཐོལ་ལའི་གློ་མ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

LÖ JE TSÖL WAY GOM GYI MA LE CHING

Not mixing mental effort with meditation,

མ་བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛིག་གིས་པའི།

MA CHÖ NYUK MA RANG BAP JOK SHE PAY

Knowing how to leave the mind to its natural flow, without artifice,

ཁ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

T'HA MAL DU DZII LUNG GI MA KYÖ PAR

Unstirred by the wind of low worldly distraction,

སེམ་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྦྱང་བར་ཤོག།

SEM DÖN NYAM LEN KHE SHING KYONG WAR SHOK

Skillful in this practice of the meaning of the mind, may I continue it.

༄༅།

|ཕྱ་རགས་རྟོགས་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།

T'HRA RAK TOK PAY BA LAP RANG SAR ZHI

The thought waves, coarse and subtle, are self-appeasing.

|ཁྱིང་མྱགས་རྟོག་པའི་དྲི་མ་དང་གྲུལ་བའི།

JING MUK NYOK PAY DRI MA DANG DRAL WAY

Away from the mud of drowsiness and mental darkness,

|གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

YO ME SEM KYI CHHU WO NGANG GI NE

Without agitation, the river of the mind settles naturally.

|ཞི་གནས་ཀྱི་མཚོ་མི་གཡོ་བདུན་པར་ཤོག།

ZHI NE GYA TS'HO MI YO TEN PAR SHOK

May the ocean of Samadhi remain unwavering.

|བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཆེ།

TAR ME SEM LA YANG YANG TE PAY TS'HE
Again and again looking into the mind which cannot be looked at.

|ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚམ་ཚད་པ་ཉིད།

YIN MIN DÖN LA T'HE TS'HOM CHHÖ PA NYI
May the doubts of "is" and "is not" be cut forever.

|མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྟག་གིས་མཐོང་།

T'HONG ME DÖN NI JI ZHIN LHAK GER T'HONG
Clearly seeing, as it is, the meaning which cannot be seen.

|འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

T'HRUL ME RANG NGO RANG GI SHE PAR SHOK
May the true nature of mind be self-understood.

༄༅།

|ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

YUL LA TE PE YUL ME SEM SU T'HONG

When observing outer objects, the mind without any objects is seen.

|གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

NYI LA TE PE NYI DZIN RANG SAR DRÖL

When observing both mind and objects, the two clingings are self-liberated.

|སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

SEM LA TE PE SEM ME NGO WÖ TONG

When looking into the mind, its void essence, without any mind, is seen.

|འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག

Ö SAL SEM KYI NE LUK TOK PAR SHOK

May the clear light be realized as the natural state of the mind.

ཡིད་ཉིད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

YI JE DRAL WA DI NI CHHAK GYA CHHE

Being beyond thinking, it is called the Great Symbol, Mahamudra.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་ཚྲིགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་གྲ།

DI NI KÜN DÜ DZOK CHHEN ZHE KYANG JA

As it is the summing-up of everything, it is called the Great Perfection.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

T'HA DANG DRAL WA U MA CHHEN PO YIN

Being beyond limits, it is called the Great Middle Way.

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ས་ཐོབ་ཤོག

CHIK SHE KÜN DÖN TOK PAY DENG T'HOP SHOK

May I gain the conviction that when one of these is understood,
they are all realized.

༄

|ཞིན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད།

ZHEN PA ME PAY DE CHHEN GYÜN CHHE ME

The great bliss is desireless and never stops.

|སྒོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོགས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

LO LE DE PAY MI TOK LHÜN GYI DRUP

Beyond intellect, the state of non-thought is spontaneously realized.

|མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་གྲིབ་གཡོགས་བྲལ།

TS'HEN DZIN ME PAY Ö SAL DRIP YOK DRAL

The radiant light which holds to no form is free from the veil of obscurations.

|ཚྱུལ་མེད་ཉམས་ཚུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

TSÖL ME NYAM NYONG GYÜN CHHE ME PAR SHOK

Without effort, may the experience of this feeling be there continuously.

|བཟང་ཞིན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

ZANG ZHEN NYAM KYI DZIN PA RANG SAR DRÖL

Clinging to the desire for good feelings is self-liberated.

|ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

T'HA MAL SHE PA PANG LANG DRAL T'HOP ME

In the ultimate mind, there is no leaving and taking, no obtaining.

|ངན་རྟོགས་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

NGEN TOK T'HRUL PA RANG ZHIN YING SU DAK

The nature of evil thoughts and confusion is pure like space.

|རྟོགས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

TRÖ DRAL CHHÖ NYI DEN PA TOK PAR SHOK

May this non-acting, the truth of Dharma essence, be realized.

༄༅།

|འབྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་དྲུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་|

DRO WAY RANG ZHIN TAK TU SANG GYE KYANG

Although beings' nature is at all times Buddha nature,

|སྤྱད་བསྐྱེད་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།|

DUK NGAL MU T'HA ME PAY SEM CHEN LA

Towards these sentient beings who are in endless suffering,

|མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས།|

MA TOK WANG GI T'HA ME KHOR WAR KHYAM

Because they do not understand it, they wander on and on in Samsara.

|བཟོད་མེད་སྤྱང་ཇི་རྒྱད་ལ་སྦྱི་བར་ཤོག།|

ZÖ ME NYING JE GYÜ LA KYE WAR SHOK

May overwhelming compassion be born in me.

|བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི|

ZÖ ME NYING JEI TSAL YANG MA GAK PAY

This overwhelming compassion is skillful and never stops.

|རྩུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི|

ZUNG JUK GÖL SA DRAL WAY LAM CHHOK DI

This union of compassion and voidness is the supreme path of no mistakes.

|བཅོད་དུས་ངོ་བོ་སྤྱིང་དོན་རྗེས་པར་གསུམ།

TSE DÜ NGO WO TONG DÖN JEN PAR SHAR

In the instant of compassion, may the truth of its void nature appear nakedly.

|འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་བསྒྲམ་པར་ཤོག།

DRAL ME NYIN TS'HEN KÜN TU GOM PAR SHOK

Inseparable from it, may I meditate on it day and night.



|སྒྲོམ་སྒྲོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

GOM TOP LE JUNG CHEN DANG NGÖN SHE DANG
With the miraculous powers and clear seeing obtained through meditation

|སངས་རྒྱལ་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཇོགས།

SANG GYE CHHÖ NAM DRUP PAY MÖN LAM DZOK
May the prayer wishing to accomplish the Buddhas' path be fulfilled,

|སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས།

SEM CHEN MIN JE SANG GYE ZHING RAP JANG
May I ripen all sentient beings and purify all Buddhafields.

|ཇོགས་སྒྲིན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག

DZOK MIN JANG SUM T'HAR CHHIN SANG GYE SHOK
And when perfection, ripening, and purification have been completed,
may I become a perfect Buddha.

|ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་སྐྱབས་ཤིང་།

CHHOK CHÜ GYAL WA SE CHE T'HUK JE DANG

Through your compassion, O Buddhas and your Bodhisattva sons
in the ten directions,

|དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DE TAR DAK GANG SEM CHEN T'HAM CHE KYI

May my pure prayer and that of all sentient beings

|རྣམ་དགར་དགེ་བ་ཤིང་ཡོད་པའི་མཐུས།

NAM KAR GE WA JI NYE YÖ PAY T'HÜ

And through the power of pure action and good deeds,
and whatever goodness there is,

|སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཤིང་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

MON LAM NAM DAK JI ZHIN DRUP GYUR CHIK

Be fulfilled as is wished.

